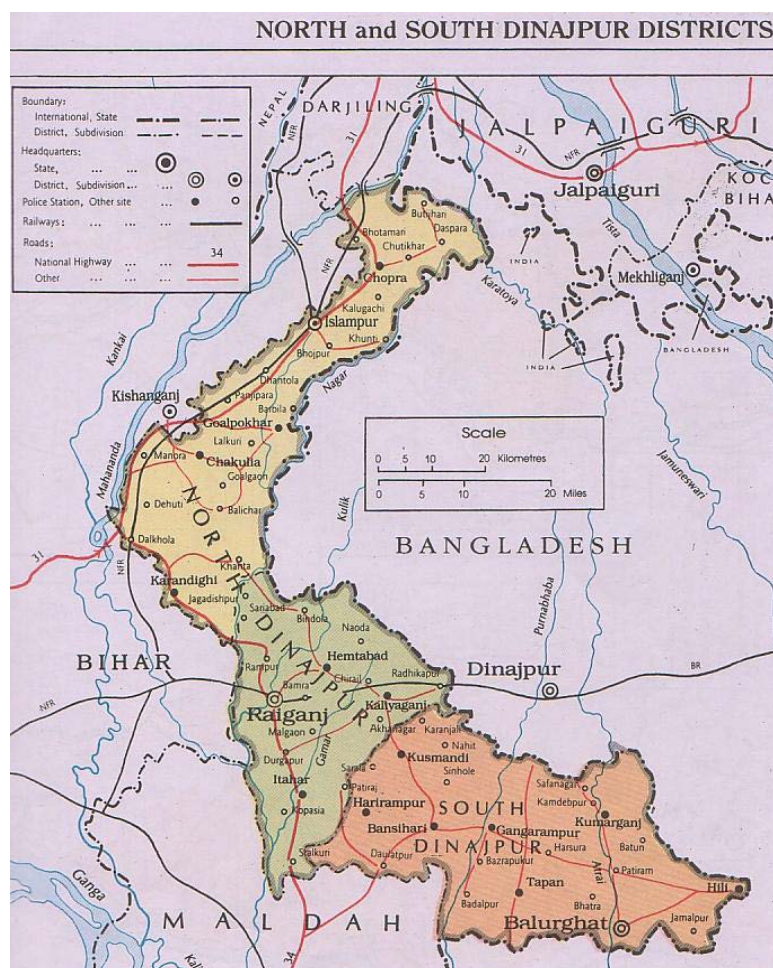


KHAN GAAN AND SELF HELP GROUP: A CORELATIVE DISCUSSION ON DEVELOPMENT OF SOCIETY AND CULTURE






1ST REPORT (1ST JANUARY, 2016 TO 30TH JUNE, 2016)

-Dipanwita Banik Das

The origin of North Dinajpur of the present day in Bangladesh traces back to several divisions & assimilations of Dinajpur since 1947. Presently, it constitutes of nine police stations. If we imagine an area consisting of Malda, North and South Dinajpur districts in India and the state of Dinajpur in Bangladesh consisting of an area of two thousand and twelve hundred kilometers stretching from the east of Kulik river to the west of the river Atrayee in Bangladesh up to Mahananda river, the area may be called the area where Khan Gan flourished.



Till date, I have personally visited North & South Dinajpur and interacted with the artists.

SL. NO.	NAME	AGE	VILLAGE	NAME OF GROUP	AS A/AN
1.	SEBEN DEB SHARMA 	68	DILWARPURE	MAMA VAGNA OPERA	LYRICIST, HARMONIUM PLAYER
2.	TARANI MOHON BISWAS 	62	RAIGANJ	BANDHUWALA KHAN GROUP	DIRECTOR , VOCALIST, FLUTE, DOTARA, HARMONIUM PLAYER
3.	GANESH RAVI DAS 	54	DILWARPURE	DIPJOTI RURAL WELFARE SOCIETY	ORGANIZER, ACTOR
4.	SHYAMA SARKAR 	45	FATEPURE	MAMA VAGNA OPERA	ACTOR
5.	BUDHA DEB SHARMA 	68	DILWARPURE	MA MANASHA OPERA	DIRECTOR, ACTOR, PLAY WRITTER

6.					ACTOR
7.	KHAKSHU DEB SHARMA	40	CHANDOL	IN SO MANY GROUP	COMIC ACTOR
					
8.	PARIMAL BISWAS	47	FATEPURE	MAMA VAGNA OPERA	FEMALE ACTOR
					
9.	MANA MONDOL	40	CHANDOL		ACTOR , KHANJANI PLAYER
					
10.	SANKAR SARKAR	35	FATEPURE		FEMALE ACTOR
					



I convey my thanks to the Shri Lakshmi Chakraborty & Shri Subrata Ghosh, Officers of Information & Cultural Affairs Department of North & South Dinajpur for extending all possible help to me in my efforts to interact with the artists.



(Some video clippings of the interviews enclosed.)

DICO Uttar Dinajpure

In order to find out the past, present and to find out what is ahead in future, I discussed and interacted with regular audiences, administrators and the researchers. I interviewed some of those who are well known for their research in Khan Gana.

Excerpts of some of the views which were common among those with whom I interacted or interviewed are as follows:

1. This school of music was attractive in the past but now it has lost its glory and much of its popularity.
2. The long narratives have become monotonous.
3. In the din & bustle of various modes of entertainment at present, it is fast waning in popularity.
4. Modernization of musical instruments, stagecraft and costumes has resulted in loss of the aroma of the soil & culture in which it originated.
5. Lack of financial patronage has also resulted in its loss of pomp & glamour in presentation and audience attraction.
6. Some are crying that modernization is destroying the precious art form.



Dabashis Dutta (Viewer)



Shrikanto Sinha (Asst. director, Agril.)



Sarma (Viewer, Researcher)



Brindabon Ghosh (Researcher)



Dr. Dipak Kumar Roy (Researcher)



Anshuman Bhowmick (Theatre Critic & Researcher))



Dr. Haimanti Chattopadhyay (Secretary of West Bengal State Academy)

It seems to me that a proper blending of modernization with the spicy flavor of its indigenous aroma can help the art form to survive.

An introduction to '**Khan**' Play: The play flows out of/evolves round a contemporary social event. It is presented in the Rajbanshi dialect of Dinajpur. Both in form and content it is extempore in nature. Their contents are attractive and it develops orally. Due to this inherent nature there is no written script of these plays. *Dr. Sisir Kumar Majumdar* and *Shri Dhananjoy Roy* have collected & compiled scripts of some of the scripts. I enclose a few of these. As the plays originate and are played orally & retained in memory a single play has several versions. The creator of **khan** play lies in obscurity because one can hardly trace the names of the playwrights of yester years or of current ones. Even today the drafts of these plays are developed orally and through sketches and the roles are distributed to the actors. As a result though the original name of the play remains the same there is sea change in form and content of the same play. I have partly documented scripts of some of these plays hearing these from some of the actors. Some of the notable play writers of the present day are *Badrinath Basak*, *Kanilash Debsharma*, *Sudhan Sarkar*, *Kalyan Sarkar*, *Sankar Sarkar*, *Budha Deb Sharma*, *Seben Deb Sharma*, I have talked to some of them. The content of these plays vary from the past epics to current topics like *BANGLASHARI-POLICE MURDER*, *CYCLESARI-HANDEL BOUDIA*, *MOBILESHARI*, *PUMPINGSHARI-ENGINE BAUDIYA*. However, till date it has remained an oral art form.



As most of the part scripts have been prepared on oral notes of the artists some discrepancies may have cropped in. At present, I am interacting with the

Ghana artists both individually and in small groups developing self help groups and increasing their awareness of the richness of the art form.



In my next phase of work, I will reconstruct full written forms of some of the prominent **Khan** plays and form **self help groups** of artists.

KHAN GAAN AND SELF HELP GROUP: A CORELATIVE DISCUSSION ON DEVELOPMENT OF SOCIETY AND CULTURE

2ND REPORT

(1ST JULY, 2016 TO 31ST DECEMBER, 2016)

-Dipanwita Banik Das

In the first phase, I met the '**KHAN**' artists time and again, discussed about their day to day struggles, profession and their efforts to keep the art form alive. I am grateful to *Shri Subrata Ghosh*, DICO, Dinajpur for introducing me to them. I held extensive discussions with well known experts and researchers in folk art like *Dr. Dipak Kumar Ray, Professor, Raiganj University; Brindabon Ghosh; Anshuman Bhowmick; Dr. Haimanti Chattopadhyay...* about the popularity and limitations of **Khan Gaan** and it came out from the discussion that in order to keep it alive extensive seminars and workshops should be conducted to give it a new form by keeping its original form and tradition intact.



In view of the present day pre-occupations, it should be shortened. I held discourses with unknown **Khan Artists** and even those women, who desired but could not sing them and in the course encouraged them to form self help groups, open new bank accounts and develop savings habit. I also met some/several departments how encourage forming self help group. Faith amongst the members is the cardinal issue for running a group successfully. Due to resistance from local people due to confusion the effort has got delayed.



I also collected and edited some scripts of these plays.

Script 1

Ljæ çhoql£ fjmj

(Mefjmjl p\$Qej-a h¾cej Nje)

p§Qej-a Løl qijli Me fimil h³/₄cej BCp
 hjÑi øho·¥ j-qñÄl øœi" h-el øaeSej BCp
 f§h øc-L h³/₄cej Løl cjÑ øel"Z fËi" BCp
 aijil Ql-Z Bjil n-aL fËZij fËi" BCp
 Eš-l h³/₄cZi Løl Ljøm jil QlZ J jil BCp
 føÖQ-j h³/₄cZi Løl øfl fuNðl -Mijc BCp
 aijil Ql-Z Bjil qijSij -pmij -Mijc BCpzz

cn øcL fËZij L-l pLm cnÑL-L fËZij L-l öll LløR Bjil-cl Me fimil "Ljøe
 øhoql£'z

-Lj-ej HL r-Z XijýL XijýøL
 BLj-n-a Løl-R -Mmij
 Qœ²hijL Qœ²hijøL cœC ej-j cœC fijøM
 -cij-q L-l ljem£mij

ønh Q-m g¥-mij h-e -c-M aij-cl -fËjijøm%oZ
 -c-M HC øjme-Mmij øn-hl qCm h£kÑrlZ
 -pC h£kÑ f-s fcËfijaiu øRâf-b fijaijm -kbij
 -f±øRm aij hijøLI Lj-R-a
 aijËf-œ ka-e lijøM cn jip cn lijøa
 SøeËm HL LeÉij dij-j-a
 ejøS LijøV ejøS -Rc hËijpe£ Lølm -hc
 j%om L-l Lijij-elJ pijS
 jepil Sej Løl ejij lij-M øhnqøl
 pfÑjçe-a pijøSm aijS zz

Qä£ : øL HVij?

jepij : jil Qä£, Bøj -chijøc-ch jqi-c-hl LeÉij jepiz

Qä£ : J-l lijøp, fijaijmfaøl -b-L H-p jil fijai-eij qm-R?

ønh : HL£ hmR a¥øj Qä£, H Bjil h£SLeÉij, Bjil-cl LeÉijz

Qä£ : øhnÄijp Løl ej, øhnÄijp Løl ej -aijju jqi-chz -aijil g¥-mijh-e
 kijujil E-ÿnÉ

HMe Bjil Li-R fclxLiIz g¥-mih-e Ija LiøV-u a¥øj HC
h£SLeÉj Be-m!

ønh : Qä£.....

jepi : ji pøaÉC Bøj -chjøc-c-hl h£SLeÉj, Bjil eij øhoql£z

Qä£ : jjoøe ei Bøj HC -j-u-Lz J Søc HMi-e bi-L aiq-m aij HC
-chj-miL

aÉjN Lihz

ønh : H a¥øj øL hmR Qä£? -œ²j-dl hnhaÑ£ q-u a¥øj Bjil-clC
LeÉj-L Aü£LiI

LIRz

Qä£ : J-l fjaimhip£ Iirøp, a¥C Bjil-L R¥n? Ha hs ØfÜÑj -aI?

(Nlj A%øil R¥-s jil-jepil -Qi-M, jepi øQvLiI L-l J-W)

ønh : øL Li-m Qä£? øe-Sl LeÉj-L a¥øj HÇi-h fËqil Li-m? i¥m
Li-m a¥øjz

Qä£ : i¥m LøIøe Bøjz J-L Bøj jjoøe ei jjoøe ei, J Iirøpz

jepi : Qä£ HarZ d-l Bøj -aI-L ji h-m p-Çjide L-løR, Bl a¥C Bjil
SÆm¿¹

A%øil fËqil L-l Bjil hi -QiM Ljei L-l øcøm? HhiI cÉjM jepil
rjaiz

(jepil pi-fl cm -giyp L-l J-W)

Qä£ : HhiI a¥CJ cÉjM Bjil rjaI, BøjJ ji Qä£z

(Qä£l QÉjmili pL-m qip-a bi-Lz cæC f-rl ciliZ msjC -h-d kju)

ønh : Ù¹i qJ ! Ù¹i qJ ! -aiji-cl HC msjC-ul keÉ BS øœi"he
LøÇfaz Bøj

-aiji-cl hmøR, ni¿¹ qJz Bøj kMe jepi-L pªøø L-løR, aMe
BøjC jepil

f§SjI hÉhÙÙj Lihz øhnÄLjÑj.....

ϕhnÄLjÑj : B-” fËi” ?

ϕnh : Bj-cl HC ϕhf-cl jᵛýaÑ -b-L HMe -ajj-LC EÜjL LI-a q-hz
HC BjL

LeÉj jepiz JI SeÉ -pSᵛuᵛ fhÑ-a -chjm-LI eÉju HLϕV fËjpjc
N-s ϕc-a q-hz

ϕhnÄLjÑj : ϕLĴ¹ᵛ fËi” ?

ϕnh : ϕhmđ -Lj-lj ej, ϕe-SI LjS LI-a HϕN-u kjJz

(pL-m h^a-š h-p f-s)

jepj : BjL SeÉ -chjml N-s ϕc-u BfϕeϕL Bj-LC
ϕehÑjϕpa LI-me ej?

ϕnh : ej jepj, aj LM-ejC euz -Q-u -cMz BS -b-L HC -ajjl pϕM,
-ajjl phz

jepj : -L aᵛϕj?

-eœj : Bϕj -eœjz ϕn-hl -eœ -b-L BjL SeÉz H-pj BjL pj-b pϕMz

jepj : ϕLĴ¹ᵛ ϕfaj, Bϕj LM-ejC -chjm-L f§Sj fjh ej? °dkÑ dl
LeÉjz ϕhQϕma q-uj

ejz ödᵛ -chjmlC -Le, aᵛϕj kϕc jaÑÉ-mj-LJz aᵛϕj kϕc
jaÑÉ-mj-LC -ajjl f§Sj

LI-a fj-lj, a-h aᵛϕj -chjL-m ÛÛje fj-hz

jepj : ϕLĴ¹ᵛ ϕfaj, -L BjL j-aj fajmhjp£-L jaÑÉ-mj-L f§Sj LI-h?

ϕnh : B-Rz jaÑÉ-mj-LJ B-R, BjL iš², pçL eNI£-a kjL hijz-pC

jqj”je£ jᵛϕe

Qyjic pJcjNI! ajL f§Sj -f-m aᵛϕj phÑœ fËϕaùj fj-h LeÉjz kjJ
HϕN-u kjJz

(pL-m h^a-š h-p f-sz pçϕXPj L-l Qyj-cl fË-hn)

jepj : Qyjic, Bϕj Bϕj -ajjl fËiᵛ -chjϕc-c-hl h£SLeÉj, jepiz -ajjl
fËiᵛl B-cn

-k aᵛϕj QÇfL eNI£-a Bjju f§Sj L-ljz

Qyjc : -L a¥C? -chjçc-c-hl ejj L-l Bjil pj-b Rmej LlçRp? a-h a¥C
-kC -qip

ej -Le, ö-e ljm Bøj Qyjc pJcjNI! Bøj jqj-c-hl flj iš²z aj-L Rjsj
Bøj AeÉ LjE-L f§Sj Ll-a fjçl ejz Bl a¥C -aj -Lje Rjl!

(jepj çg-l B-p çn-hl Lj-R)

jepj : çfaaj Bøj hÉbÑ!

çnh : hÉbÑ -LE q-a fj-l ejz a¥çj jepjz HC -chjm-L kçc fËçaùj
-f-a qu a-h

hÉbÑaj LijÉ euz Bøj Sjçe Qyjc HLSe Lij§L jjeæoz a¥çj
aj-L çe-Sl Rmj

çc-u hp L-ljz -hhæpÉ -p-S aJjl -jj-q hp L-l çRçe-u çe-u
H-pj ajl

jqj"je£ LhSz a-hC -f-a fj-lj ajl f§Sjz çhmð -Lj-lj ej Bl,
-hçs-u flz

(pL-ml fËÛÛje, jepj -hhæpÉ -p-S Qyjc-l f§Sju çhOÀ OVju)

Qyjc : Jy jqj -chju ej:..... H-L! -L a¥çj pææ¾cl£?

jepj : Qyjc, Bøj..... a¥çj Bjju fj-h Qyjc, çLç¹¥ ajl B-N -ajjl JC
jqj"je£ LhS

Bjil fj-ul Jfl ljm-a q-hz

Qyjc : ljmh, ajl B-N a¥çj Bjju Bçm%oZ Ll pææ¾cl£z

jepj : a¥çj Bjju fj-h Qyjc, çLç¹¥ ajl B-N -ajjl ou çf-œl jªa-cq Bjil
fj-ul

Lj-R lj-Mj Qyicz

Qyjc : ljmh, Bøj Bjil fçaÀ-L -ajjl cip£ L-l ljmh, ödæ a¥çj Bjil Lj-R
H-pjz

jepj : °dkÑ dlz H-pj Bjil fj-ul Lj-R -ajjl jqj"je£ LhS Mæ-m lj-Mjz
H-pj

H-pjz

(Qyjc ajl jqj"je£ LhS Mæm-aC aj çRçe-u -eu jepj)

jepi : aɤɕj Bjju ɕQe-m ej Qyicz Bɕj -pC QÉjwjɤɕl Ljɕe, ljrɕp
ɕhnqɕlz Hhjl -cM

-ajl Ru fɤœ-L Bɕj -Lje L-l H-L H-L pfÑcwn-e qaÉj Lɕlz qj qj
qj.....

Qyic : J-l ljrɤ, Rmej L-l aɤC Bjil jqj"jeɤ LhS ɕe-uɕRpz ɕLɔ¹ɤ
BɕjJ Qyic

pJcNI, jqj-c-hl iš²z Bɕj LM-ejC -ajl Lj-R fcjea qh ejz

(pL-ml fĚÛÛjez pJN-l fĚipicz -ph-LI fĚ-hn)

-phL : jjɕmL..... HMɕe Mhl -fmij Bfejl Ru fɤ-œl pfÑcwn-e j^aaɤÉ
O-V-Rz

Qyic : ljrɤ, aɤC Bjil Ru fɤœ-L ɕhn ɕc-u -j-lɕRp, aɤC -S-e lJM
HC Qyic -h-e

fĚaÉq ɕae LI ɕho L-l fjez Bɕj -chjɕc-ch jqj-c-hl iš², -Qjl
fšSj Bɕj

L-ejC Llh ejz

neLj : Su j j jepil Su! Su j j jepil Su!

Qyic : neLj, H aɤɕj Ljl fšSj LIR? fcjOj-a Bɕj H ph Llh Q"ZÑ!

neLj : ej..... üjjɤ Bfɕe H Lɤ LI-me? Bjil -f-V Bj-cl pɔ¹je, Bl Bfɕe
-pC

jepil.....

Qyic : Bq! -k jepi Bj-cl Ru fɤœ-L -j-l-R, -p h-m-R pɕɕXPj -p dwp
L-l

-c-hz Bɕj aj q-a -ch ejz HC QɕfL eNlɤ-a JC QÉjwjɤɕl Ljɕel
fšSj

LM-ejC q-h ejz ɕLRɤ-aC ejz Bɕj Bjil pɕɕXPj ijpj-a Qmmijz

(fĚÛÛje)

Nje -

-qCu j -qj -qj -qCu j qj

-qCu_i -q_i -q_i -qCu_i q_i

.....
pçøXP_i i_jøpu_i-R p_iN-ll Elf

-qCu_i -q_i -q_i -qCu_i q_i

-qCu_i -q_i -q_i -qCu_i q_i

.....
-qCu_i -q_i -q_i -qCu_i q_i

-qCu_i -q_i -q_i -qCu_i q_i

jep_i : HC Bj_il p_{αα}-k_iNz L_im£c-ql Qy_ic -hø_s-u-R h_iøe-SÉz
q_αj_ie..... L_im£c-q k_iJz

-pM_i-e øN-u pJc_iN-ll pçøXP_i Ts a_¥-m i_jøp-u øc-u H-p_i ,
k_iJz Ts -a_j-m_jz

(T-s pçøXP_i -i-p k_iu)

pşøed_il : -cM-a -cM-a Qy_ic pJc_iN-ll pçøXP_i -i-p -Nmz AøhnĖ_i¿¹
qacølâ Qy_ic HøcL

JøcL O_α-l -nofkÑ¿¹..... H-p -f±R_imz qacølâ Qy_ic øir_i L-l
øLR_¥ Q_im -S_iN_is

Llmz

jep_i : Cc_αl, k_i Qy_ic pJc_iN-ll L_i-R øLR_¥ d_ie B-Rz k_i, a_¥C ph
-M-u Buz

pşøed_il :z -nofkÑ¿¹ Qy_ic
a_jl øe-Sl nql QÇfL eNl£-az

à_jllr£ : HC -L-l ? B³/₄cljq-m k_iJu_i k_i-h e_i, -h-l_iJz

Qy_ic : Bj_i-L a_¥C øQe-a f_jløRp e_i, Bøj Qy_ic pJc_iNl_z k_i -a_jl j_i-L
-X-L øe-u

Buz

neL_i : ü_jj£!

Qy_ic : øL -i-h-R øL jep_i, pçøXøPl p_i-b p_i-b BøjJ -i-p-NøR? cÉ_iM
Bøj HM-e_j

S£øhaz

neLj : üjǝ! H Bjj-cl pǝj fǝœ mǝMeclz

Qyjc : cÉjM, HC Bjil fǝœ, Bjil fĚǝa-njd -ajl LjR -b-L HC -e-hz
neLj aǝǝj

mLjC-ul ǝhhj-ql B-ujSe L-ljz -q ǝhnÄljÑj, Bǝj Q¾cĚdl
hǝeL Bfej-L

BqÄje LlǝR.....

ǝhnÄljÑj : hmǝe Qyjc

Qyjc : Bǝj QjC Bjil mǝMec-ll ǝh-ul hjplOl Bǝe -mjqj ǝc-u °aǝl
Llǝez

aj-a -ke -Lj-ej ǝRâ ej bj-Lz

ǝhnÄljÑj : ajC q-h Qyjc Bǝj Bjil phÑü ǝc-u Bfej -R-ml hjplOl
ǝejÑje Llhz

aǝǝj ǝeǝŎQ-ǝ¹ bjLz

(fĚÜŬje)

nZLj : -ajjl ej ǝL?

-hýmj : hjýmjz

nZLj : -ajjl-L Bjil ijǝl fR¾c q-u-Rz Bjil mLjC-ul pj-b -ajjl ǝh-u
-chz

ǝLǝ¹ǝ H fĚpj-c HLMje pfÑ B-Rz HC fĚpj-cl fǝœhdŝ q-a
-N-m..... Ll-a

q-hz

(fĚÜŬje)

jepj : ǝhnÄljÑj, aǝǝj kǝc mǝMec-ll hjplOl -Lj-ej ǝRâ ej ljM
ajq-m pfÑcwn-e -ajjlJ ejn q-hz ajC JC -mjqj hjplOl -ajju
HLVj ǝRâ ljM-aC q-h, kj-a Bjil pj-flj ǝN-u mǝMecl-L cwne Ll-a
fj-lz LbjVj j-e -l-Mj, H jepj Aǝinjz

(fĚÜŬje)

mǝMecl : -hýmj aǝǝj-aj Sje, hjplOl HC lj-aC Bjil..

-hýmj : ej mǝMecl, ejz Bǝj Bjil fĚjZ ǝc-u -ajju lrj Llhz

mǝMecl : ej -hýmj, ejz jepj Lǝcªǝ kMe f-s-R aMe..

-hýmĭ : eĭ, Bøĭ Bjĭl phÑnçš² çc-u -aĭĭju Irĭ Lĭhz
 mçMecĭ : A-eL fĖĖql -aĭ qm, Hhĭl a¥çĭJ çhnĖĭĭ eĭJz
 pşœdĭl : ĭĭ-a O-l fĖĖ-hn Lĭm L^ĭSz Hĭfl Hm.....z Hĭfl Hm
 LĭmeĭçNeĖZ

(LĭmeĭçNeĖĭ -Rĭh-m ĵªaĖĖ qu mLĭC-ulz pL-m Nĭe d-l)

Nĭe -

Lĭ-c Lĭ-c -l LCeĖĭ Lĭ-c -l L¥ĭlĖ

.....

.....Z

-hýmĭ : fĖĖi¥!

çnh : -L a¥çĭ LeĖĭ?

-hýmĭ : Bøĭ Bfeĭl flĭš² Qyĭc pJcĭN-lĭ fœœhdş -hýmĭz

çnh : -hýmĭ, HC üNÑ-mĭ-L -aĭĭl çL Lĭl-Z BNĭe?

-hýmĭ : Bjĭl üĭĭĖl fĖĖZ çgçl-u çce fĖĖi¥z Bfeĭl çhSLeĖĭ jepĭ Bjĭl üĭĭĖl
 fĖĖZ

-L-s çe-u-Rz

çnh : jepĭ? Bq, jepĭ jepĭ! jepĭ kMe -aĭĭl üĭĭĖl fĖĖZ -L-s çe-u-R,
 aMe -pC aĭ çgçl-u -c-hz çLç¹¥ aĭl B-N -aĭĭl-L -k HLVĭ LĭS Lĭ-a
 q-hz

-hýmĭ : çL LĭS fĖĖi¥?

çnh : HC -chĭm-Lĭ -chaĭ-cl a¥ø Lĭ-a q-h -aĭĭl eªaĖ çc-uz kçc
 fĭ-lĭ, a-hC

-aĭĭl üĭĭĖl fĖĖZ -gla fĭ-hz eua euz

-hýmĭ : Bøĭ ĭĭçS

(-hýmĭ eĭQ öĭl L-l)

çnh : jepĭ, a¥çĭ mçMec-lĭ fĖĖZ -L-s çe-uR, HMe a¥çĭC aĭ çgçl-u
 -c-hz H Bjĭl

B-cnz

jepĭ : aĭl Lĭ-R çL -Lĭ-eĭ fĖĖZ B-R?

çnh : fĖĵiZ! çL-pl fĖĵiZ, -aijĵl çfaĵl B-cnC çL fĖĵi-el E-ÜÑ eu?
 jepĵ : çfaĵ Bçĵ Bfeĵl Lĵ-R eu, -hýmĵl Lĵ-R fĖĵiZ QĵCçRz
 -hýmĵ : fĖĵiZ B-Rz hĵplO-l -aijĵl fĵWĵ-eĵ LĵmeĵçNe£-L Bçĵ Qĵyçc
 R¥-s -ĵ-lçRmĵjz
 f-s -NçRm aĵl -mSz HC -pC fĖĵiZz
 çnh : HM-eĵ -aijĵl çLR¥ hmĵl B-R?
 jepĵ : çLç¹¥ J-L fĖçanĖ¥ç a çc-a q-h jaÑÉ-mĵ-L QyĵcpJcĵNI Bjĵl
 f§Sĵ LI-hz a-hC
 Bçĵ JI üĵj£l fĖĵiZ çgçl-u -chz
 -hýmĵ : Bçĵ fĖçanĖ¥ç a çcçµR jaÑÉ-mĵ-L -aijĵl f§Sĵl hÉhÛÛĵ LIĵhz
 jepĵ : LĵmeĵçNe£...

(LĵmeĵçNe£ H-p mçMec-l çho hĵl L-l -euz)

p§œdĵl : Ah-n-o -hýmĵ mçMecl-L çe-u eNI£-a çg-l çN-u Qyĵc
 pJcĵNI-L jepĵl hĖa LI-a pÇja L-lz Hhw HC fĖbĵhĵl Qyĵc, nZLĵ,
 -hýmĵ, mçMecl HL-œ ĵĵ çhoqçll f§Sĵ L-lz
 Qyĵc :.....zz

Script 2

বর্মোশোরী

এই পালাটি রাইগঞ্জ নিবাসী সুবলচন্দ্র থোকদার ও প্রমথ থোকদার, দুর্লভপুর গ্রাম থেকে সংগৃহীত। কুশমণ্ডি ধানার অধীনে মহিষবাথান গ্রামের নয়ন দেবশর্মার কাছ থেকেও পালার একটি কপি সংগ্রহ করেছি। বর্মসরী, বর্মেশরী, বর্মসরী, বর্মোশোরী বিভিন্নভাবে উচ্চারিত হয় পালার নামটি। সংগৃহীত পালাটি যেভাবে ছিল হুবহু সেভাবেই এখানে দেওয়া হল।

পালার চরিত্রলিপি

মানিকচান গোসাঁই : বৈষ্ণব সমাজের গুরু
গৌরচান : গোসাঁইয়ের শিষ্য
ও
জলশোরী : গৌরচানের স্ত্রী
ব্রহ্মশোরী : বুড়া-বুড়ির মেয়ে
রাখাল : একজন ছেলে, যার কাজ গোরু চরানো
সংসার : একজন চাষি
বুড়া ও বুড়ি : বর্মোশোরীর বাবা ও মা

পালার আরম্ভ

বখন বা বন্দনা

ও আমরা বন্দিগো নারায়ণ
শ্রীকৃষ্ণ বন্দিয়া লৈনু যত সেবগণ।
মরি আদি গুরুর চরণ বন্দি মস্তকের উপর
দক্ষিণ গুরু দুইটি বন্দি নিরন্তর।

৬৮

মরি গুরুরে বন্দিয়া লৈনু ধর্ম নিরন্তর
উত্তরে বন্দিয়া লৈনু কালীমায়ের চরণ।
যার পশ্চিমে বন্দিয়া লৈনু পির পরগম্বর
দক্ষিণে বন্দিয়া লৈনু গণ্ডগাজী সাগর।
মরি গাও মধ্যে বন্দি লৈনু গায়ের গারাম
আসরে বন্দিয়া লৈনু দশ জনার চরণ।

জলশরী ও গৌরচান : দশের চরণে আমার জানাই নিবেদন,
মানিকচান আর ব্রহ্মশোরী'র গাইব বিবরণ।
মরি গোসাঁইর নাম মানিকচান ব্রহ্মশোরী নারী,
দুই জনেতে তর্ক হবে তার কথা বলি।

মানিকচান : ও আমি যায় শিষের বাড়ি, মানিকচান নাম
আমার নবদীপে বাড়ি। মরি পিরতলা শিষের
বাড়িনাম গৌরচান, কোন্ রাস্তায় বা যাই
আমি না পাই স্থান।

রাখাল : গোরু চরাহু মুই পীরতলার জঙ্গলে, রাস্তার
উপর কে ডাকে গৌরচান বলিয়ে। মরি এইটি
রাস্তা দিয়া যাবেন গৌরচানের বাড়ি,
তাড়াতাড়ি হাটি যাও না করো দেরি।

মানিকচান : ও এলায় তমার থান বাড়িতে আছ কিনা
ওরে গৌরচান। মরি অনেক দিনের পরে এলাম
তোমার থান, বাড়িতে আছ কি না ওরে
গৌরচান।

জলশোরী ও গৌরচানের প্রবেশ

জলশোরী ও গৌরচান : ও গোসাঁই আইলরে সেবকের ঘরে, ভক্তি
করি গুরুর পদে একান্ত মনে। মরি গুরু সেবা

৬৯

ব্রত সেবা করে যেই জন, অস্তিম কালেতে
পায় ওই আঙ্গা চরণ।

গৌরচান : গৌসাই আসেছে জলো হামার বাড়ি, চরণ
সেবার জলরে জলো আনত তাড়াতাড়ি। মরি
অনেক দিনের পরে আমার গৌসাই আসেছে,
চরণ সেবার জলরে জলো জগার করে দে।

ঐ : আরো একটি কথা জলো কহুচু যে মুই, ঘরে
আছে কি কি, খাওয়ার জোগার করেক তুই।
মরি অনেক দিনের পরে হামার গৌসাই আসেছে,
খাওয়া দাওয়া জলরে জগার করে দে।

জলশৌরী : মুহে যে কহুছু কথা শুনো পরাণ স্বামী,
আলাপন করো তুমি জগার করি আমি। মরি
চূড়া আছে, মুড়ি আছে, আরও আছে পৈ,
মানিক কলার ছরি আছে, আর আছে দৈ।

গৌসাই সেবা ও গুরুর সেবা

জলো ও গৌরচান : বসেন গৌসাই ভজন করণ, ভজন করণ গসাই
অধীনের ঘরে। গৌসাই শুধু গঙ্গা জল।

গৌসাই : ভজন করালোরে বাপু, কথা শুনেক মোর,
রামকেল যাবার মনে আছে সঙ্গে লই যাম্
তোক। মরি সেই খানেতে ওরে বাপু নানা
রঙ্গ হয়, সাধুজনা নিত্য করে বাতি জ্বলায়
দেয়।

গৌরচান : মায়াজল ছাড়িয়া গোসাই যাই কেমন করে,
আমার ঘরে আছে গোসাই নয়া নদারি। মরি

নদীর চিকন বান বরষা, তৈলে চিকন গা তার
চেয়ে অধিক চিকন নদারির মুখের রা।

গৌসাই : দিন গেল ভালোই ভালো শেষে হয় বাকি,
মায়াজলে ভুলে রৈলি না ভজ হরি। মরি
নয়ন মুদিলে বাপু কারো কেহ নয়, মিছায়
ভুলিয়া আছে নারীর মায়ায়।

গৌরচান : ও গৌসাই ছাড়িলাম মায়াজল, সকলি ভরসা
গৌসাই ও পদ তমার। মরি ঘর ছাড়িলাম,
বাড়ি ছাড়িলাম, হইলাম দেশান্তরী, বিধুপ্রিয়া
ছেড়ে যেমন নিমাই সন্ন্যাসী।

জলশৌরী : পতি ছাড়া নারী লোকের কি বা সুখ আর,
সকলি যন্ত্রণা ভুগে গিহ অন্ধকার। মরি
আকাশেতে চন্দ্র নাই কি করে তারা, যেই
বিরিখির পত্র নাই ছায়া ধরে না।

গৌরচান : তুই রে আমার প্রেমের পাখি ভাবিস নারে
আর, গুরুর বাক্য পালিতে সব সজ্ঞেরে তাহার।
মরি গুরুবাক্য মাহাবাক্য যেই করে লজন,
অস্তিম কালেতে হয় নরকে গমন।

জলশৌরী : নারী জাতি পুষ্প ফুল সৌরভ ছুটে তার,
মধুর লোতে ভরম ঘুরে, মধু করে আহর।
মরি মিগয়া মারিতে যখন শ্রীরাম গেল বন,
শুন ঘর পায়ে সীতা হরিল রাবণ।

গৌসাই : পতিবাক্য ওগে মাই না করিস লজন, পতি
নারীর গুরু শাস্ত্রের লিখন। মরি পতিবাক্য
পালন করে শৈভ্যা রানি, বুহিদাস পুত্রসহ

বন্ধক দিলেন তিনি। মরি পতিবাক্য পালন করে কর্ণের রমণী, বৃষকেতু পুত্র কেটে আশ্বন করেন তিনি। মরি পতিবাক্য পালনেতে পায়ে মনস্তাপ, অগ্নিকুণ্ড মধ্যে সীতা দিয়াছিলেন বাপ।

ঐ : মুহে যে কহছু কাথা শুনেক জলশেরী, যে জন হবে সতী নারী পতির নিষেধ করবেন। পতি পদে সেবা করে হয় অনুগত, হস্তিনী, শঙ্খিনীর মতো তুই বলিস কাথা।

জলশেরী : হস্তিনী শঙ্খিনী বলো কয়জনা নারী, তাহার বিভ্রান্ত গসাই বলো আমারি। মরি কয়জনা পুরুষ আছে কি বা তার নাম, সত্য গসাই হলে বাতাবেন সখান।

গৌসাই : চারি জাতি পুরুষ মাই গে, চারি জাতি নারী, তাহার বৃত্তান্ত মাই বলিলাম তোমারি। মাগে— অশ্ব, বৃষ, শশক, মৃগ পুরুষ চারি জাতি, পদ্মিনী চিত্রগী শঙ্খিনী আর হস্তিনী।

জলশেরী : হস্তিনী, শঙ্খিনী বলো কী বৃপ লক্ষণ, কোন পুরুষের সঙ্গে হয় কাহার মিলন। মরি কাহার শরীরে বলো কীরূপ গন্ধ হয়, সত্য গসাই হলে দিবেন পরিচয়।

গৌসাই : মুহে যে কহছি কাথা শুনেক, জলনী, তোর মুখের কাথা মোর ভালো লাগে নি। মরি যাই না বলিবার তাই বলিল, বলিস না সে আর, গুপ্ত কাথা প্রচার করা বড়োই দেখি ভার।

৭২

জলশেরী : জনমিয়া দুই সিং হয় জুয়ানিতে নাই, বৃষকালে দুই সিং হয় লক জনে কয়। মরি এই কাথার উত্তর গৌসাই বলন আমার, এই কথার উত্তর আমি তমার কাছে চাই।

গৌসাই : যেন জন হইবে নারী পদ্মিনী চিত্রিনী, অন্তরে তার ভক্তি ভাব মুখে মধুর বাণী। মরি কাথা তার মুখে হবে না কখন, নিজে ছোটো হয়ে থাকে মানে গুরুজন। মরি ভক্তি ভরে বাধা লক্ষ্মী সেই নারীর হাতে, তার স্বামী চিরসুখী এই জগতে।

ঐ : হস্তিনী শঙ্খিনী নারীর বলিয়ে লক্ষণ, অন্তরে তার বিষ ভরা মুখে কুবচন। মরি মিছা কথায় দ্বন্দ্ব করার এই তার নিয়ম, নিজে বড়ো হতে চায় মানে না গুরুজন।

গৌসাই-এর প্রাধান ও সংসারের প্রবেশ

সংসার : ভাউজিগে তুই কি কাথা কৈলো, চোখের জল ওগে ভাউজি ছল বলায় দিলো, মরি তুমি চলে গেলে ভাউজি রহিম্ কেমনে ঘরে, নাহি মা বহিন কে দিবে বিদান পারে।

জলশেরী : দেওয়ারে তুই কান্না করিস না, তোর জন্য আনিমু ফলবতি কইনা। মরি ভাবগুনা ওরে দেওয়া কি কোরিম্ না, তোর জন্য আনিমু দেওয়া মোর মতন কইনা।

জলো ও গৌরচান : ও গৌসাই ছাড়িলাম বাড়িঘর, সকলি ভরসা গৌসাই ঐ জগত ঈশ্বর। মরি ঘর ছাড়িলাম,

৭৩

বাড়ি ছাড়িলাম হযলাম দেশান্তরি, জীবন গ্রাণ
সপিলাম গসাই পদে তোমারি।

গোসাই : গুরু শিষ্যে যাইরে ভাই রামকেলের মেলা,
শিষ্যবেটিটা লয়ে যাই সঙ্গে করিয়া। মরি
আগে গোসাই যার মধ্যে জলশেরী তাহার
পিছনে যায় জলশেরীর স্বামী।

গোসাই, জলো ও গৌরচানের রামকেলি যাত্রা

গোসাই, জলো ও গৌরচান : ও হামরা বাবাজি জাতি, দ্বারে দ্বারে বেড়াই
কান্দে লয়ে ঝুলি। মরি তোমরাই হামার
পিতামাতা, তোমরাই হামার ভাই, একটি করে
পরসা দিলে রামকেল যাওয়া হয়। মরি
রামকেল যাইবার হামার মনের বাসনা, দয়া
করে কিছু ভিক্ষা দাও গো দশজন। মরি
দ্বারে দ্বারে হামরা ভিক্ষার কারণ, দয়া করে
কিছু ভিক্ষা দাওগো মা বোন।

বুড়া ও বুড়ির প্রবেশ

বুড়ার গান : চলগে বুড়ি হরি নাম লেনে,
পাপের বকটা বুড়ি সফল করেক্ নে।
যার কণ্ঠে হরিনাম নাই, দেহ স্থান সমান,
গুরুর কাছে মন্ত্র নিয়ে করেক্ ফুলবাগান।

বুড়ি : হরিনাম লিবা বুড়া মোকে কহছি, মাছ মাংস
খাইবার মনটা মানবনি। মরি হরিনাম নিবা
বুড়া মোকে কহছি, গুরুর সাধন নিত্যভজন
করিবা পারমনি।

গোসাই : নারী লোকের তুলসী দেবী হয়, তুলসী
সেবিলে মাই দেহা সফল হয়। মরি তুলসীর

গোরে ঢালো গঙ্গাজল, মানবদেহ সফল হবে
হরি হরি বল।

বুড়া-বুড়ি হরিনামে দীক্ষিত হয়

গোসাই : এই হরিনাম গাও রে। মালা কিনা জপ যার
যে নিয়ম, মনের সলা জপতে পারলে সেই
হবে উত্তম। মরি মনমালা জপিলে হয় সব
সাধনের সার, এর মত সাধনা নাই সংসার
মাঝার।

ব্রহ্মশেরীর আগমন এবং বাক্যলাপ

ব্রহ্মশেরী : অদীক্ষিতের হাতের সেবা কেন চলে না,
তাহার বৃত্তান্ত গোসাই আমায় বলো না। মরি
আমি দেখি কত গোসাই চেয়ে চেয়ে খায়,
আপনি কোন্ বড়ো গোসাই এসেছেন আমার
বাসায়।

গোসাই : শুনো শুনো ওগে মাই, শাস্ত্রের প্রমাণ, মন্ত্রবিহীন
দেহ স্থান সমান। মরি যার কণ্ঠে হরি নাম
নাই দেহ স্থান সমান, তাহার হাতে জল
চড়ালে না করে পান। তবে—

হরিনাম কৃষ্ণনাম গলায় করো হার
ভবসিদ্ধি পার হইবে ভজ একবার।
মরি মনকে পবিত্র করো মন্ত্র লইয়া,
তোমার হাতে সেবা করি আনন্দে বসিয়া।

ব্রহ্মশেরী : ব্রহ্মশেরী নামটি আমার লোকজনে কহয়, এক
অক্ষরে গুরু সেবা দিবেন পরিচয়। মরি দীক্ষা-
শিক্ষা দুইটি মন্ত্রে হেন কয়, নারী লোকের
সেই মানুষটি কেন মানুষ হয়।

গৌসাই : মুহে যে কহছি কথা ব্রহ্মশেরী মাই, তমার মুখের কথা হমার ভালো লাগে নাই। মরি—
যা না বলিবার তাই বলিল, বলিস্ নারে আর,
গুপ্ত কথা প্রচার করা বড়োই দেখি ভার।

ব্রহ্মশেরী : আরও একটি কথা গৌসাই বলি তমার আগে, দিনের গুরু সেবা হয়, রাত্রের গুরু কে? মরি জমিনের নীড় কে বা, পাতালের মুর্শিদ, দুনিয়ার ঘর কেবা, জমিনের পতি।
মরি পাকা কাচা হয় কেবা, কথায় জুলে বাতি,
তাহার বৃত্তান্ত গৌসাই বলো আমারে।

গৌসাই : বিধবা অবুজা মাই তুই কিছুই জানিস না,
কেমন বুঝিবি বল সাধুর পরীক্ষা। মরি সাধু
সঙ্গ না ধরিলে পাবি না সখান, কিঙ্কং বলিয়া
দিলাম তাহার প্রমাণ।

ব্রহ্মশেরী : তোমার চরিত্র হমার ভান্নাগে না, ভণ্ড তপস্বী
তোমায় যায় জানা। মরি কলনেমি সেই নামে
ভাবে দিল গিয়া বন, তোমায় দেখিতে গসাই
সেই ভাবের লক্ষণ।

গৌসাই : ছোটো মুখে বড়ো কথা বলিস কি কারণ,
সতী নারীর পতি না হবে মরণ। মরি যেই
ইহবে মাই সাধ্বী সতী, তবে কেন মরিবে
তাহার পতি।

ব্রহ্মশেরী : ব্রহ্মশেরী কহ কথা গৌসাই মানিকচান, কাম
কাম করে বান্দা মেল, কী বাকি তিনখান
কাম। মরি এই কাথার উত্তর দিলে তবে লৈমু,

নাম। তুই হল বষ্টমের বোটা বাতানে সখান।
মরি মাতার গভেতে শিশু জন্মে কী প্রকার,
তাহার বৃত্তান্ত গৌসাই বলো না এইবার।

গৌসাই : কতই না বুঝানু মাই বুঝে বুঝিস না, এই
সংসারটা মাই ভায়ের কারখানা। মরি মিছে
করো আপন আপন মিছে করো আশা, পবন
পক্ষী উড়ে গেলে শশানে হবে বাসা।

ব্রহ্মশেরী : কেন্ কোন দিনে হইল গৌসাই দেহটার
গঠন, তাহার বৃত্তান্ত বলো না এখন। মরি
এইট কাথার উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম,
তুই হল বষ্টমের বোটা বাতাবেন সখান।

গৌসাই : সাতটি বারে হৈল মাই দেহটার গঠন, তুই
যে ব্রহ্মশেরী ফুরালো সাধন। মরি তোর কপিন
খান মাই কী দিমু জবাব, তুই গে ব্রহ্মশেরী
ঘটিল প্রমাদ।

ব্রহ্মশেরী : ও গৌসাই কথা শুন না, সংসারে মানুষ
আছে কয়জনা। মরি কয়জনা মানুষ আছে
কয়টি আছে জীব, কোনখানে জলে গসাই
বিনা তেলের প্রদীপ।

গৌরচানের প্রবেশ

গৌরচান : অনিত্য মানব দেহ। মায়ার সংসার, আখি
ঢাকিয়া গেলে সবই আশ্বার। মরি সময়
থাকিতে ভক্ত শ্রী গুরুচরণ, নয়ন মুদিয়া গেলে
সবেই অকারণ।

ব্রহ্মশেরী : কী কন্যার বাতা ওহে দেহাতে আছে, তাহার

বৃত্তান্ত বলো আমারে। মরি কয়খানি দ্বার
আছে, বন্দ দ্বারী কে, এই ঘর বাঞ্চিল কেবা
বলো আমারে।

গৌসাই : ঘরখানা বাঞ্চিল মাইগে নিজে ভগবান, এক
খানি টুই চাল, করিল দুইখান। মরি বুয়া দিয়া
সারি সারি সিঁড়ি দুইখান, তাহাতে রাখিল
মাই গে অমূল্য রতন।

জলশেরী : এ কি দেখি ওগে মাই তোমার ব্যবহার,
ভেক হয়ে চাও তুমি পর্বত ধরিবার। মরি
অতি দর্পে হত হৈল রাজা দুর্যধন, অতি গর্ভে
সবংশে মরিল দশানন।

ব্রহ্মশেরী : ত্রেতা যুগে সীতাহরণ রামায়ণে কয়, দ্বাপরেতে
সীতাহরণ হৈল কথায়? মরি পঞ্চবটি বনে
সীতা হরে দশানন, দ্বাপরে কে দেখেছিল
সীতার হরণ?

জলশেরী : পঞ্চবটি বনে সীতা ত্রেতায় হরণ, দ্বাপরেতে
সীতাহরণ নিকুঞ্জ কানন। মরি রাধা যজ্ঞ
করেছিল শ্রীবৃন্দাবন, উদ্ধবকে সীতাহরণ
দেখায় নারায়ণ।

ঐ : হরি নামে ওগো মাই অনন্ত অপার, এই নামে
পাষণ গলে তুমি কোন ছার। মরি, রামায়ণে
ওগে মাই আছে তো লিখন, এই নামে অহল্যা
হইল মোচন।

গৌসাই : নানা মূনির নানা মত পুরাণেতে কয়,
মনোবাঙ্ছা পূর্ণ করেন হরি দয়াময়। মরি যেই

৭৮

রাম সেই কৃষ্ণ সেই বনমালি, ভক্তের মন
ভুলায় কভু হয়ে কৃষ্ণকালী।

ব্রহ্মশেরী : ঘর কে হইল গৌসাই চাল কে হইল, বুয়া
বাতি চামরা কে তার কথা বলো। মরি কিসের
ছায়নি আছে, সিঁড়ি কারে কয়, বাঞ্চিল অমূল্য
ঘর আলায় কেবা দেয়।

গৌসাই : দেহার হার বুয়া বাতি শুন পরিচয়—পঞ্জুরা
দুই চাল হয়, লোক জনে কয়। মরি বুয়া
বাতি দিয়া দেহা করিল সৃজন, দেহাট হইল
মাই পিঞ্জুরা সমান।

ব্রহ্মশেরী : আঠারো চিজ হে গৌসাই দেহাতে আছে,
তাহার বৃত্তান্ত গৌসাই বলো আমারে। মরি
কী কী দিয়ে দেহ গৌসাই হইল তৈয়ার,
তাহার বৃত্তান্ত বলো না এইবার।

গৌসাই : অমূল্য-রতন মাইগে ধ্যান করে দেখ, ডান
হাতে সরস্বতী, বায় হাতে লক্ষ্মী। মরি দুই
কান্দে চিত্রগুপ্ত লিখে সর্ব পাপ, তাহার বৃত্তান্ত
মাই বলিলাম তোমাক।

জলশেরী : কোকিল বলে টুনটুনি তুই বড়ো অজ্ঞান, ক্ষুদ্র
হয়ে করো তুমি হরি গুণগান। মরি যতই
পাখির নীচে বলিয়ে তোমায়, তোর মুখে
কৃষ্ণকথা শূনে লজ্জা পায়।

ব্রহ্মশেরী : টুনটুনি বলে কোকিল, কী বোলিস মোরে—
কৃষ্ণভক্ত বলে জ্ঞান করে দিলাম তোরে। মরি
গুণের মধ্যে গান করো আছ স্বরশক্তি, মুখে
বলো কৃষ্ণনাম অন্তরে নাই ভক্তি। মরি কৃষ্ণ

৭৯

জ্ঞান কৃষ্ণ ধ্যান নাহি অন্তরে বৃন্দাবন, শোভার
হেতু রেখেছে তোমারে।

জলশৈলী : মুহে যে কহছি কাথা শুন ব্রহ্মশৈলী, নামের
গুণে কাটা মুগ্ধ বলে হরি হরি। মরি দাতা
কর্ণের ছেলে বৃষকেতু নাম, নামের গুণে মৃত্যু
দেহ পাইল প্রাণ দান।

ব্রহ্মশৈলী : ও গৌসাই বলে না আমায়, মধুরায় কৃষ্ণ
কথা থাকে, শ্রুতি কথায়। মরি কথায় আহার
করে, বসতি কার কাছে, মধুরায় নিদ্রাকালে
কেন ঘরে থাকে।

ঐ : দিনের কি বা রজন্যবপ বলে না আমায় মধুরায়
কি বা রজন্যবন কেন, মরি ধূয়া উঠে কী
রঞ্জে, কী রঞ্জে মরণ, তাহার বৃত্তান্ত বলে
না এখন।

গৌসাই : হরি ভজ, গুরু ভজ, ভজ একবার, হরি না
ভজিলে জীবের না হবে উদ্ধার। মরি এই
জনমে যেই জন না ভজে হরি, নরক কুণ্ডে
ফেলে জীবের করিবে শাস্তি।

ব্রহ্মশৈলী : ব্রহ্মশৈলী কহয় কাথা গৌসাই মানিকচান, এই
কাথাটির উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম। হরি
সত্য যুগে জন্ম লয়ে কলিতে আয়লো, সেই
মানুষটি কেবা হয় বুঝায়ে বলে।

গৌসাই : হাওয়াতে আপন পর সংসারেতে হয়, হাওয়া
বধ হলো মাই গে কারো কেহ নয়। মরি
বড়ো বাড়ি বড়ো ঘর মিছে করো আশা,
পবন পাখি উড়ে গেলে নদীর কূলে বাসা।

ব্রহ্মশৈলী : ও গৌসাই বলতে লজ্জা হয়, সংসারে নারী
ব্যবহার কী ভাবে কর্তে হয়। মরি শরীরে
মণি কীভাবে তৈরি হয়, কেন্ কেন্ দিলে
ব্যবহার করলে কী কী সম্ভব হয়।

ঐ : ব্রহ্মশৈলী কহয় কাথা গৌসাই মানিকচান, এই
কাথার উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম। মরি
শুনতে পাইনু গৌসাই কী হেন কাথা, কাহার
সঙ্গে কাথা বলে মরা মানুষের মাথা।

গৌসাই : কে বুঝিতে পারে মাই খদার মকর, আশি
বৎসরের বৃড়ি যুগেতে সুন্দর। মরি পাহাড়কে
সমুদ্র করে সমুদ্র পাহাড়, আশি বৎসরের
বৃড়ি দেখিতে বাহার। মরি যেই জন ছিল
আমি বৎসরের বৃড়ি, খদার কুদরতে যোগে
বৎসরের ছুকরি।

গৌরচান : সত্যের সঙ্গ ধরিলে মাই গে স্বর্গবাসী হয়,
অসত্যের সঙ্গ ধরিলে মাই নরকে যেতে হয়।
মরি তোর ভাগ্য গুণে হেথা গঞ্জা এসেছে,
তর্ক না করিয়া জলে ডুব দিয়া দে।

ব্রহ্মশৈলী : সেই মানুষটি ওরে বাপু চিনা বড়ো ভার,
কেন্ দেশেতে বাস করে বলে সমাচার।
মরি দুই সঙ্গেতে কাথা বলে সেই মানুষ
কেন, সত্য করি বলে শুন তাহার বিবরণ।

জলশৈলী : সেই মানুষটি ওগে মাই তোর দেহের ভিতর,
বাহিরে ভিতরে যোরে ঘুরে জগতের ঈশ্বর।
মরি অন্তরে বাহিরে ফিরে মন্ত্র দুই অক্ষর,
সাদু গুরু বৈষ্ণব যারা জানে তার খবর।

এ : নৈরাকার পৃথিবীর মধ্যে ভাবে নারায়ণ, ক্ষীরোদ সাগরের জলে বটপত্রে শয়ন। মরি বটপত্র কে হৈল গোঁসাই বলো না আমায়, ব্রহ্ম বিষ্ণু মহেশ্বর কার গর্ভেতে হয়।

গোঁসাই : একা কৃষ্ণ ভাবে মাই দেব নারায়ণ, ক্ষীরোদ সাগরের জলে বটপত্রে শয়ন। মরি এত বলি ফেলিলেন এক বিন্দু ঘাম, তাহাতে জন্মিল আদ্যা শক্তি যার নাম। মরি তাহার গর্ভেতে হয় পুরুষ রতন; ব্রহ্মা, বিষ্ণু, মহেশ্বর এই তিন জন।

ব্রহ্মশেরী : ব্রহ্মশেরী কহয় কথা গোঁসাই মানিকচান, এই কাথটির উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম। মরি পৃথিবী যখন নাহি ছিল কথায় ছিল গ্রাম, মাতা পিতা নাহি ছিল কথায় ছিল নাম। মরি গাভী যখন নাহি ছিল, দুধ কথা ছিল, নদী যখন নাহি ছিল, জল কথা রৈল।

গোঁসাই : মুহে যে কহছি কথা শুনো জলশেরী, এই কাথার উত্তর দিলে বলি বাহাদুরি। মরি হরির গুরু হয় কেবা, নামের গুরু কে, কে বলেছে এই কাথটি বলো আমারে।

জলশেরী : হরির গুরু নাম হয়, নামের গুরু মন, শুনো শুনসে মাই শাস্ত্রের বচন। মরি যিনি ইহা বলেছিলেন নদিয়াতে ধাম, শ্রীগৌরাজ মহাপ্রভু চৈতন্য যার নাম।

এ : গুরু ছাড়া যেই জন গোবিন্দ ভজে, এই পাপে

২৮

সেই জীব নরকে মজে। মরি পুরাণদি শাস্ত্রে যাহা আছে গো প্রমাণ, শুনো গো শুনো গো নারদ মূনির বিবরণ।

ব্রহ্মশেরী : ও গোঁসাই বলো না এখন চুরাশি লক্ষ যোনি কে করে ভ্রমণ, মরি প্রথমেতে কোনো যোনিতে করে লক্ষ বার, সর্বশেষে কী বা হয় বলো না আমায়।

গোঁসাই : মানব জনম দুর্লভ জনম বড়ো ভাগ্যে হয়, মানব জনম বিফল গেলে চুরাশি যেতে হয়। মরি পুরাণদি শাস্ত্রে যাহা আছে গো প্রমাণ, শুনো গো চুরাশি লক্ষ যোনির বিবরণ।

ব্রহ্মশেরী : কেন্ কর্ম করিলে হয় আত্মার উদ্ধার, তাহার বৃত্তান্ত বলো না এইবার। মরি চুরাশি মত আসা যাওয়া ইহাবে বারণ, তাহার বৃত্তান্ত গোঁসাই বলো না এখন।

গোঁসাই : পঞ্চ ভূতে যেই জন করেছে সাধন, জন্ম-মৃত্যু সেই জনার ইহাছে বারণ। মরি তাহার প্রমাণ কিছু তোমাকে, জানিয়া লইবে তত্ত্ব গুরুজনার কাছে।

ব্রহ্মশেরী : তত্ত্ব তত্ত্ব বলো গোঁসাই তত্ত্ব করো প্রচার, তাহার বৃত্তান্ত বলো না এইবার। মরি এই কাথটির উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম, তুই হল বষ্টম বাউদিয়া বাতাবেন সন্ধান।

গোঁসাই : শুনো শুনো ওগে মাই তত্ত্বের বিবরণ। চোক্ষিণ তত্ত্ব হয় দেদার গঠন। মরি পঞ্চভূতে দশ

৩০

ইন্দ্রিয় আরও ইন্দ্রিয় মন, অষ্টদল লয়ে
চোবিশ করিলাম সমাপন।

ব্রহ্মশেরী : মুহে কহু কাথা শুনো রে গৌরচান, মনের
আগুন জ্বলে দ্বিগুন কে দিবে সন্ধান। মরি
ছোটোতে হইল বিধবা না পুরে আশা,
অভাগিনীর কপাল মন্দ হইলাম নৈরাশ।

গৌরচান : মাতঙ্গী করিমু মাই বলি তোমাকে, তোকে
না দেখিছি মাই কুলবতী নারী। মরি যুগল
বুপ দেখিবার আমার ইচ্ছা হয়েছে, রাখকুণ্ড
মিলন হবে আমার সাক্ষাতে।

ব্রহ্মশেরী : বন পোড়ে যায় সবাই দেখো কধর্ম বাউদিয়া,
মনের আগুন জ্বলে দ্বিগুন কেহই দেখে না।
মরি কোন্ নক্ষত্রে জন্ম আমার স্বামী যায়
মারা, তাহার বৃত্তান্ত গসাই দিলেন বলিয়া।

গৌসাই : রোহিনী নক্ষত্রে জন্ম তোমার বলি যে এখন,
সেই নারী বিধবা হয় শাস্ত্রের লিখন। মরি
ময়া নক্ষত্রে জন্ম হইবে যাহার, সেই নারী
বধ্য হয় বলিলাম তোমার।

ব্রহ্মশেরী : ও গৌসাই বলি যে তোমায়, না করিনু গোরু
সেবা কী হবে উপায়। জানিতে পারিনু গুরু
বড়ো ধন, মন প্রাণ লহ জীবন করিলাম
সমর্পণ।

গৌসাই : গুরু সেবা করে নাই যেই দুরাচার, মহাপাপে
ধোরে তাতে সংসার মাঝার। মরি ব্রত যজ্ঞ
উপবাসে যেই ধর্ম হয়, সেই ধর্ম হয় মাই
গুরুর সেবায়।

৪৭

ঐ : কথায় গুরুর জন্ম, কথা তার বাস, কী বস্তু
জানিয়া তুমি হইলে গুরুর দাস। মরি কী বাব
জানিয়া তুমি বাধা দিলে মন, কী শক্তি পাইয়া
সেহ করিলে সমর্পণ।

ব্রহ্মশেরী : পরকিয়া ভাব গুরুর ব্রজ মধ্যে বাস, সেই
ভাব জানিয়া আমি হলাম গুরুর দাস। মরি
প্রেম ভাব জানিয়া আমি বাধা দিনু মন, কুণ্ড
শক্তি পাইয়া সেহ করিলাম সমর্পণ।

জলশেরী ও গৌরচান : মাতঙ্গী মিলানু গৌসাই মনের মতন, ব্রহ্মশেরী
নারী যেমন আপনি তেমন। মরি গৌসাইর
নাম মানিকচান মাতা ব্রহ্মশেরী, দুই জনেতে
মিলন হল বলো হরি হরি।

ব্রহ্মশেরীর মন্ত্রগ্রহণ

হরি বোল বলিয়া গসাই যায় চলিয়া, ব্রহ্মশেরী
জলশেরী গৌরচান লইয়া। মরি কত দূরে
যায় গসাই কত পথ পায়, রামকেলের
মেলাখানি ওই যে দেখা যায়।

সকলি হরি হরি বলো।

স মা গু

বর্মশেরী পালার কিছু শব্দ অর্থ

গারাম : গ্রামের দেবতা, শিখের : শিখের, চড়াছু : চড়াছি, এলায় : এখানে,
ধান : স্থান, বর্তসেবা : ব্রতপূজা, আঙ্গাচরণ : রাঙ্গাচরণ, কহদুরে : বলছি,
রামকেল : বর্তমান মালদার অধীন গৌড়ের কাছে অবস্থিত। রামকেলি
বৈষ্ণব-বৈষ্ণবীদের তীর্থপীঠ, নদারি : নতুন বাউ, বিরিখি : বৃক্ষ, শৈভা : রাজা
হরিশচন্দ্রের স্ত্রী শৈবা, আশ্বন : রুশ্বন, বাতাবেন : বলবেন, ভাউক্তি : বৌদি,
সাধি : সাধী।

৮৫

In **Khan Gaan** artists used masks. In the recent past, the famous playwright **Mr. DEBESH CHATTOPAHYAYA** presented Girish Karnad's famous play '**HAYBADAN**' with **Khan Artists**. In this play Mr. Chattopahyay used Masks.

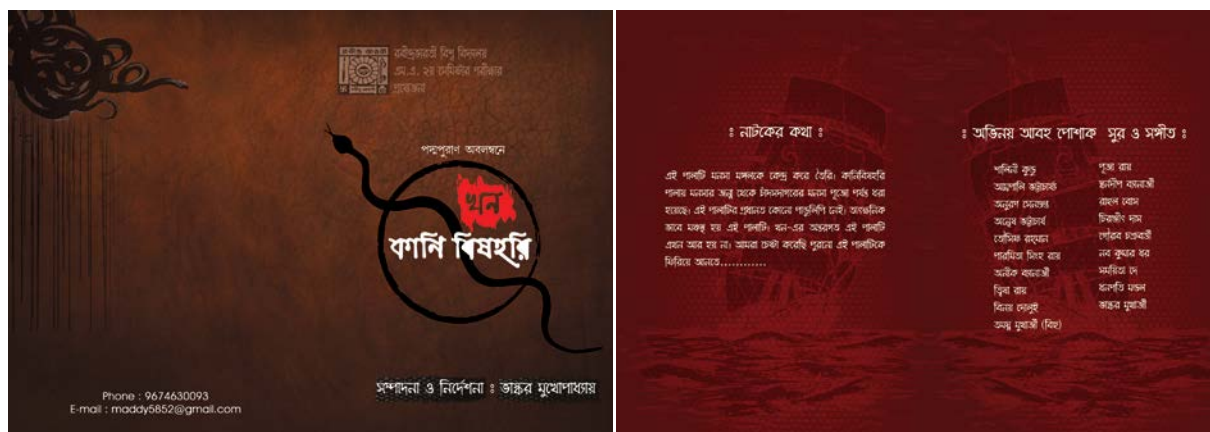


I enlisted his opinion through interviewing him. I had a chance to talk to ***DR. TERRY JOHN CONVERSE (Ph.D. in theatre arts from the University of California)*** who was awarded Fulbright Fellowship for his commendable work on use of masks.



I held vivid discussions with ***DR. TARUN PRADHAN*** (lecturer of Rabindra Bharati University, Traditional Artist and Researcher) regarding editing of Khan Pala uses of Mask, modernization of folk form keeping its original form and traditional intact etc. The drama department of the Bharati University too is working on Folk Theatre. One

of the able students **Shri Bhaskar Mukherjee** of the department is producing a Ghan play under Dr. Tarun Pradhan's guidance.



The art form is gaining increasingly gaining popularity in North Dinajpur in its new form. I have plans to write new Khan Scripts through seminars and workshops and West Bengal State Akademi of Dance Drama Song & Visual Arts, Raiganj University, Department of Culture, Govt. of West Bengal have assured me help and cooperation. Khan Artists are very interested to joining this type of workshops, Seminars.

Hope the formation proses of self help of group also completed and group will be formed.



ইন্দ্রিয় আরও ইন্দ্রিয় মন, অষ্টদল লয়ে
চোখিণ করিলাম সমাপন।

ব্রহ্মশেরী : মুহে কহছু কথা শুনো রে গৌরচান, মনের
আগুন জ্বলে দ্বিগুন কে দিবে সন্ধান। মরি
ছোটোতে হইল বিধবা না পুরে আশা,
অভাগিনীর কপাল মন্দ ইহলাম নৈরাশ।

গৌরচান : মাতাজী করিমু মাই বলি তোমাকে, তোকে
না দেখিছি মাই কুলবতী নারী। মরি যুগল
বুপ দেখিবার আমার ইচ্ছা হয়েছে, রাখকৃষ্ণ
মিলন হবে আমার সাক্ষাতে।

ব্রহ্মশেরী : বন পোড়ে যায় সবাই দেখো কধর্ম বাউদিয়া,
মনের আগুন জ্বলে দ্বিগুন কেই দেখে না।
মরি কোন্ নক্ষত্রে জন্ম আমার স্বামী যায়
মারা, তাহার বৃত্তান্ত গসাই দিলেন বলিয়া।

গৌসাই : রোহিনী নক্ষত্রে জন্ম তোমার বলি যে এখন,
সেই নারী বিধবা হয় শাস্ত্রের লিখন। মরি
মধ্য নক্ষত্রে জন্ম হইবে যাহার, সেই নারী
বধ্য হয় বলিলাম তোমার।

ব্রহ্মশেরী : ও গৌসাই বলি যে তোমায়, না করিনু গোরু
সেবা কী হবে উপায়। জানিতে পারিনু গুরু
বড়ো ধন, মন প্রাণ লহ জীবন করিলাম
সমর্পণ।

গৌসাই : গুরু সেবা করে নাই যেই দুরাচার, মহাপাপে
ঘোরে তাতে সংসার মাঝার। মরি ব্রত যজ্ঞ
উপবাসে যেই ধর্ম হয়, সেই ধর্ম হয় মাই
গুরুর সেবায়।

ঐ : কথায় গুরুর জন্ম, কথা তার বাস, কী বস্তু
জানিয়া তুমি হইলে গুরুর দাস। মরি কী বাব
জানিয়া তুমি বাধা দিলে মন, কী শক্তি পাইয়া
দেহ করিলে সমর্পণ।

ব্রহ্মশেরী : পরকিয়া ভাব গুরুর ব্রজ মধ্যে বাস, সেই
ভাব জানিয়া আমি হলাম গুরুর দাস। মরি
ধ্রুপ ভাব জানিয়া আমি বাধা দিলাম মন, কৃষ্ণ
শক্তি পাইয়া দেহ করিলাম সমর্পণ।

জলশেরী ও গৌরচান : মাতাজি মিলানু গৌসাই মনের মতন, ব্রহ্মশেরী
নারী যেমন আপনি তেমন। মরি গৌসাইর
নাম মানিকচান মাতা ব্রহ্মশেরী, দুই জনেতে
মিলন হল বলো হরি হরি।

ব্রহ্মশেরীর মন্ত্রগ্রহণ

হরি বল বলিয়া গসাই যায় চলিয়া, ব্রহ্মশেরী
জলশেরী গৌরচান লইয়া। মরি কত দূরে
যায়ে গসাই কত পথ পায়, রামকেলের
মেলাখানি ওই যে দেখা যায়।

সকলি হরি হরি বলো।

স মা গু

বর্মোশেরী পালার কিছু শব্দ অর্থ

গারাম : গ্রামের দেবতা, শিষের : শিষ্যের, চড়াছু : চড়াছি, এলায় : এখানে,
ধান : স্থান, বর্তসেবা : ব্রতপূজা, আজাচরণ : রাজাচরণ, কহদুরে : বলছি,
রামকেল : বর্তমান মালদার অধীনে গৌড়ের কাছে অবস্থিত। রামকেলি
বৈষ্ণব-বৈষ্ণবীদের তীর্থপীঠ, নদারি : নতুন বউ, বিরিগি : বৃক্ষ, শৈভা : রাজা
হরিশচন্দ্রের স্ত্রী শৈব্য, আশ্বন : রঞ্জন, বাতাবেন : বলবেন, ভাউন্তি : বৌদি,
সাধি : সাধী।

ঐ : নৈরাকার পৃথিবীর মধ্যে ভাবে নারায়ণ, ক্ষীরোদ সাগরের জলে বটপত্রে শয়ন। মরি বটপত্র কে হৈল গৌসাই বলো না আমায়, ব্রহ্ম বিষ্ণু মহেশ্বর কার গর্ভেতে হয়।

গৌসাই : একা কৃষ্ণ ভাবে মাই দেব নারায়ণ, ক্ষীরোদ সাগরের জলে বটপত্রে শয়ন। মরি এত বলি ফেলিলেন এক বিষ্ণু যাম, তাহাতে জন্মিল আদ্যা শক্তি যার নাম। মরি তাহার গর্ভেতে হয় পুরুষ রতন; ব্রহ্মা, বিষ্ণু, মহেশ্বর এই তিন জন।

ব্রহ্মশেরী : ব্রহ্মশেরী কহয় কথা গৌসাই মানিকচান, এই কাথাটির উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম। মরি পৃথিবী যখন নাহি ছিল কথায় ছিল গ্রাম, মাতা পিতা নাহি ছিল কথায় ছিল নাম। মরি গাভী যখন নাহি ছিল, দুধ কথা ছিল, নদী যখন নাহি ছিল, জল কথা রৈল।

গৌসাই : মুহে যে কহছি কথা শুনো জলশেরী, এই কাথার উত্তর দিলে বলি বাহাদুরি। মরি হরির গুরু হয় কেবা, নামের গুরু কে, কে বলেছে এই কাথাটি বলো আমারে।

জলশেরী : হরির গুরু নাম হয়, নামের গুরু মন, শুনো শুনসে মাই শাস্ত্রের বচন। মরি যিনি ইহা বলেছিলেন নদিয়াতে ধাম, শ্রীগৌরাজ মহাপ্রভু চেতন্য যার নাম।

ঐ : গুরু ছাড়া যেই জন গোবিন্দ ভজে, এই পাপে

সেই জীব নরকে মজে। মরি পুরাণদি শাস্ত্রে যাহা আছে গো প্রমাণ, শুনো গো শুনো গো নারদ মুনির বিবরণ।

ব্রহ্মশেরী : ও গৌসাই বলো না এখন চুরাশি লক্ষ যোনি কে করে ভ্রমণ, মরি প্রথমেতে কোনো যোনিতে করে লক্ষ বার, সর্বশেষে কী বা হয় বলো না আমায়।

গৌসাই : মানব জনম দুর্লভ জনম বড়ো ভাগ্যে হয়, মানব জনম বিফল গেলে চুরাশি যেতে হয়। মরি পুরাণদি শাস্ত্রে যাহা আছে গো প্রমাণ, শুনো গো চুরাশি লক্ষ যোনির বিবরণ।

ব্রহ্মশেরী : কোন কর্ম করিলে হয় আত্মার উদ্ধার, তাহার বৃত্তান্ত বলো না এইবার। মরি চুরাশি মত আসা যাওয়া ইহবে বারণ, তাহার বৃত্তান্ত গৌসাই বলো না এখন।

গৌসাই : পঞ্চ ভূতে যেই জন করেছে সাধন, জন্ম-মৃত্যু সেই জনর ইহছে বারণ। মরি তাহার প্রমাণ কিছু তোমাকে, জানিয়া লইবে তত্ত্ব গুরুজনার কাছে।

ব্রহ্মশেরী : তত্ত্ব তত্ত্ব বলো গৌসাই তত্ত্ব করো প্রচার, তাহার বৃত্তান্ত বলো না এইবার। মরি এই কাথাটির উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম, তুই হল বৃষ্ণম বাউদিয়া বাতাবেন সন্ধান।

গৌসাই : শুনো শুনো ওগে মাই তত্ত্বের বিবরণ। চোখিণ তত্ত্ব হয় দেদার গঠন। মরি পঞ্চভূতে দশ

জ্ঞান কৃষ্ণ ধ্যান নাহি অন্তরে বৃন্দাবন, গোভার
হেতু রেখেছে তোমারে।

জলশেরী : মুহে যে কহছি কাথা শুন ব্রজশেরী, নামের
গুণে কাটা মুণ্ড বলে হরি হরি। মরি দাতা
কর্ণের ছেলে বৃষকেতু নাম, নামের গুণে মৃত্যু
দেহ পাইল প্রাণ দান।

ব্রজশেরী : ও গৌসাই বলো না আমায়, মথুরায় কৃষ্ণ
কথা থাকে, স্থিতি কথায়। মরি কথায় আহর
করে, বসতি কার কাছে, মথুরায় নিদ্রাকালে
কোন ঘরে থাকে।

ঐ : দিনের কি বা রজন্যবলো না আমায় মথুরায়
কি বা রজন্যবন কেমন, মরি ধূয়া উঠে কী
রঞ্জে, কী রঞ্জে মরণ, তাহার বৃত্তান্ত বলো
না এখন।

গৌসাই : হরি ভজ, গুরু ভজ, ভজ একবার, হরি না
ভজিলে জীবের না হবে উদ্ধার। মরি এই
জনমে যেই জন না ভজে হরি, নরক কুণ্ডে
ফেলে জীবের করিবে শাস্তি।

ব্রজশেরী : ব্রজশেরী কহয় কাথা গৌসাই মানিকচান, এই
কাথাটির উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম। হরি
সত্য যুগে জন্ম লয়ে কলিতে আয়লো, সেই
মানুষটি কেবা হয় বুঝায়ে বলো।

গৌসাই : হাওয়াতে আপন পর সংসারেতে হয়, হাওয়া
বন্ধ হলে মাই গে কারো কেহ নয়। মরি
বড়ো বাড়ি বড়ো ঘর মিছে করো আশা,
পবন পাখি উড়ে গেলে নদীর কূলে বাসা।

ব্রজশেরী : ও গৌসাই বলতে লজ্জা হয়, সংসারে নারী
ব্যবহার কী ভাবে কতে হয়। মরি শরীরে
মণি কীভাবে তৈরি হয়, কোন্ দিনে
ব্যবহার করলে কী কী সন্তান হয়।

ঐ : ব্রজশেরী কহয় কাথা গৌসাই মানিকচান, এই
কাথার উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম। মরি
শুনতে পাইনু গৌসাই কী হেন কাথা, কাহার
সঙ্গে কাথা বলে মরা মানুষের মাথা।

গৌসাই : কে বুঝিতে পারে মাই খদার মকর, আশি
বৎসরের বৃড়ি রূপেতে সুন্দর। মরি পাহাড়কে
সমুদ্র করে সমুদ্র পাহাড়, আশি বৎসরের
বৃড়ি দেখিতে বাহার। মরি যেই জন ছিল
আমি বৎসরের বৃড়ি, খদার কুদরতে যোলো
বৎসরের ছুরি।

গৌরচান : সত্যের সঙ্গ ধরিলে মাই গে স্বর্গবাসী হয়,
অসত্যের সঙ্গ ধরিলে মাই নরকে যেতে হয়।
মরি তোর ভাগ্য গুণে হেথা গঙ্গা এসেছে,
তর্ক না করিয়া জলে ডুব দিয়া দে।

ব্রজশেরী : সেই মানুষটি ওরে বাপু চিনা বড়ো ভার,
কোন্ দেশেতে বাস করে বলো সমাচার।
মরি দুই সঙ্গেতে কাথা বলে সেই মানুষ
কেমন, সত্য করি বলো শুন তাহার বিবরণ।

জলশেরী : সেই মানুষটি ওগে মাই তোর দেহের ভিতর,
বাহিরে ভিতরে ঘোরে ঘুরে জগতের ঈশ্বর।
মরি অন্তরে বাহিরে ফিরে মন্ত্র দুই অক্ষর,
সাধু গুরু বৈষ্ণব যারা জানে তার খবর।

বৃত্তান্ত বলো আমারে। মরি কথখানি দ্বার
আছে, বন্দ দ্বারী কে, এই ঘর বাখিল কেবা
বলো আমারে।

গৌসাই : ঘরখানা বাখিল মাইগে নিজে ভগবান, এক
খানি টুই চাল, করিল দুইখান। মরি বুয়া দিয়া
সারি সারি সিড়ি দুইখান, তাহাতে রাখিল
মাই গে অমূল্য রতন।

জলশেরী : এ কি দেখি ওগে মাই তোমার ব্যবহার,
ভেক হয়ে চাও তুমি পর্বত ধরিবার। মরি
অতি দর্পে হত হৈল রাজা দুর্যধন, অতি গর্ভে
সবংশে মরিল দশানন।

ব্রহ্মশেরী : ত্রেতা যুগে সীতাহরণ রামায়ণে কয়, দ্বাপরেতে
সীতাহরণ হৈল কথায়? মরি পঞ্চবটি বনে
সীতা হরে দশানন, দ্বাপরে কে দেখেছিল
সীতার হরণ?

জলশেরী : পঞ্চবটি বনে সীতা ত্রেতায় হরণ, দ্বাপরেতে
সীতাহরণ নিকুঞ্জ কানন। মরি রাধা যজ্ঞ
করেছিল শ্রীবৃন্দাবন, উদ্ভবকে সীতাহরণ
দেখায় নারায়ণ।

এ : হরি নামে ওগো মাই অনন্ত অপার, এই নামে
পাষণ গলে তুমি কোন্ ছার। মরি, রামায়ণে
ওগে মাই আছে তো লিখন, এই নামে অহল্যা
ইহল মোচন।

গৌসাই : নানা মুনির নানা মত পুরাণেতে কয়,
মনোবাঞ্ছা পূর্ণ করেন হরি দয়াময়। মরি যেই

রাম সেই কৃষ্ণ সেই বনমালি, ভক্তের মন
ভুলায় কভু হয়ে কৃষ্ণকালী।

ব্রহ্মশেরী : ঘর কে ইহল গৌসাই চাল কে ইহল, বুয়া
বাতি চামরা কে তার কথা বলো। মরি কিসের
ছায়নি আছে, সিড়ি করে কয়, বাখিল অমূল্য
ঘর আলায় কেবা দেয়।

গৌসাই : দেহার হার বুয়া বাতি শুন পরিচয়—পঞ্জুরা
দুই চাল হয়, লোক জনে কয়। মরি বুয়া
বাতি দিয়া দেহা করিল সৃজন, দেহাটা ইহল
মাই পঞ্জুরা সমান।

ব্রহ্মশেরী : আঠারো চিজ হে গৌসাই দেহাতে আছে,
তাহার বৃত্তান্ত গৌসাই বলো আমারে। মরি
কী কী দিয়ে দেহ গৌসাই ইহল তৈয়ার,
তাহার বৃত্তান্ত বলো না এইবার।

গৌসাই : অমূল্য-রতন মাইগে ধ্যান করে দেখ, ডান
হাতে সরস্বতী, বায় হাতে লক্ষ্মী। মরি দুই
কান্দে চিত্রগুপ্ত লিখে সর্ব পাপ, তাহার বৃত্তান্ত
মাই বলিলাম তোমাক।

জলশেরী : কোকিল বলে টুনটুনি তুই বড়ো অজ্ঞান, ক্ষুদ্র
হয়ে করো তুমি হরি গুণগান। মরি যতই
পাখির নীচে বলিয়ে তোমায়, তোর মুখে
কৃষ্ণকথা শূনে লজ্জা পায়।

ব্রহ্মশেরী : টুনটুনি বলে কোকিল, কী বোলিস মোরে-
কৃষ্ণভক্ত বলে জ্ঞান করে দিলাম তোরে। মরি
গুণের মধ্যে গান করো আছ স্বরশক্তি, মুখে
বলো কৃষ্ণনাম অন্তরে নাই ভক্তি। মরি কৃষ্ণ

গৌসাই : মুহে যে কহছি কাথা ব্রহ্মশেরী মাই, তমার মুখের কথা হমার ভালো লাগে নাই। মরি—
যা না বলিবার তাই বলিল, বলিস নারে আর,
গুপ্ত কাথা প্রচার করা বড়োই দেখি ভার।

ব্রহ্মশেরী : আরও একটি কাথা গৌসাই বলি তমার
আগে, দিনের গুরু সেবা হয়, রাত্রের গুরু
কে? মরি জমিনের নীড় কে বা, পাতালের
মুর্শিদ, দুনিয়ার ঘর কেবা, জমিনের পতি।
মরি পাকা কাচা হয় কেবা, কথায় জ্বলে বাতি,
তাহার বৃত্তান্ত গৌসাই বলো আমারে।

গৌসাই : বিধবা অবুজা মাই তুই কিছুই জানিস না,
কেমন বুঝিবি বল সাধুর পরীক্ষা। মরি সাধু
সঙ্গ না ধরিলে পাবি না সখান, কিঙ্কিৎ বলিয়া
দিলাম তাহার প্রমাণ।

ব্রহ্মশেরী : তোমার চরিত্র হমার ভাল্লাগে না, ভণ্ড তপস্বী
তোমায় যায় জনা। মরি কালনেমি সেই নামে
ভাবে দিল গিয়া বন, তোমায় দেখিতে গসাই
সেই ভাবের লক্ষণ।

গৌসাই : ছোটো মুখে বড়ো কাথা বলিস কি কারণ,
সতী নারীর পতি না হবে মরণ। মরি যেই
ইহবে মাই সাধ্বী সতী, তবে কেন মরিবে
তাহার পতি।

ব্রহ্মশেরী : ব্রহ্মশেরী কহ কাথা গৌসাই মানিকচান, কাম
কাম করে বান্দা মৈল, কী বাকি তিনখান
কাম। মরি এই কাথার উত্তর দিলে তবে লৈমু

নাম। তুই হল বষ্টমের বোটা বাতাবেন সখান।
মরি মাতার গর্ভেতে শিশু জন্মে কী প্রকার,
তাহার বৃত্তান্ত গৌসাই বলো না এইবার।

গৌসাই : কতই না বুঝানু মাই বুঝে বুঝিস না, এই
সংসারটা মাই ভায়ের কারখানা। মরি মিছে
করো আপন আপন মিছে করো আশা, পবন
পক্ষী উড়ে গেলে শ্মশানে হবে বাসা।

ব্রহ্মশেরী : কোন কোন দিনে ইহল গৌসাই দেহটার
গঠন, তাহার বৃত্তান্ত বলো না এখন। মরি
এইটি কাথার উত্তর দিলে তবে লৈমু নাম,
তুই হল বষ্টমের বোটা বাতাবেন সখান।

গৌসাই : সাতটি বারে হৈল মাই দেহটার গঠন, তুই
যে ব্রহ্মশেরী ফুরালো সাধন। মরি তোর কপিন
খান মাই কী দিমু জবাব, তুই গে ব্রহ্মশেরী
ঘাটল প্রমাদ।

ব্রহ্মশেরী : ও গৌসাই কাথা শুন না, সংসারে মানুষ
আছে কয়জনা। মরি কয়জনা মানুষ আছে
কয়টি আছে জীব, কোনখানে জলে গসাই
বিনা তেলের প্রদীপ।

গৌরচানের প্রবেশ

গৌরচান : অনিতা মানব দেহ। মায়ার সংসার, আর্থি
টাকিয়া গেলে সবই আশ্বার। মরি সময়
থাকিতে ভণ্ড শ্রী গুরুচরণ, নয়ন মুদিয়া গেলে
সবেই অকারণ।

ব্রহ্মশেরী : কী কন্যার বাতা ওহে দেহাতে আছে, তাহার

বাড়ি ছাড়িলাম হযলাম দেশান্তরি, জীবন প্রাণ
সপিলাম গসাই পদে তোমারি।

গৌসাই : গুরু শিষ্যে যাইরে ভাই রামকেলের মেলা,
শিষ্যবোটিটা লয়ে যাই সঙ্গে করিয়া। মরি
আগে গৌসাই যার মধ্যে জলশেরী তাহার
পিছনে যায় জলশেরীর স্বামী।

গৌসাই, জলো ও গৌরচানের রামকেলি যাত্রা

গোসাই, জলো ও গৌরচান : ও হামরা বাবাজি জাতি, দ্বারে দ্বারে বেড়াই
কান্দে লয়ে বুলি। মরি তোমরাই হামার
পিতামাতা, তোমরাই হামার ভাই, একটি করে
পয়সা দিলে রামকেল য়াওয়া হয়। মরি
রামকেল যাইবার হামার মনের বাসনা, দয়া
করে কিছু ভিক্ষা দাও গো দশজনা। মরি
দ্বারে দ্বারে হামরা ভিক্ষার কারণ, দয়া করে
কিছু ভিক্ষা দাওগো মা বোন।

বুড়া ও বুড়ির প্রবেশ

বুড়ার গান : চলগে বুড়ি হরি নাম লেনে,
পাপের বরটা বুড়ি সফল করেক্ নে।
যার কণ্ঠে হরিনাম নাই, দেহে স্থান সমান,
গুরুর কাছে মন্ত্র নিয়ে করেক্ ফুলবাগান।

বুড়ি : হরিনাম লিবা বুড়া মোকে কহছি, মাছ মাংস
খাইবার মনটা মানবেনি। মরি হরিনাম নিবা
বুড়া মোকে কহছি, গুরুর সাধন নিত্যভজন
করিবা পারমুনি।

গৌসাই : নারী লোকের তুলসী দেবী হয়, তুলসী
সেবিলে মাই দেখা সফল হয়। মরি তুলসীর

গোরে ঢালো গঞ্জাজল, মানবদেহে সফল হবে
হরি হরি বল।

বুড়া-বুড়ি হরিনামে দীক্ষিত হয়

গৌসাই : এই হরিনাম গাও রে। মালা কিষা জপ যার
যে নিয়ম, মনের সলা জপতে পারলে সেই
হবে উত্তম। মরি মনমালা জপিলে হয় সব
সাধনের সার, এর মত সাধনা নাই সংসার
মাঝার।

ব্রহ্মশেরীর আগমন এবং বাক্যলাপ

ব্রহ্মশেরী : অদীক্ষিতের হাতের সেবা কেন চলে না,
তাহার বৃত্তান্ত গৌসাই আমায় বলো না। মরি
আমি দেখি কত গৌসাই চেয়ে চেয়ে খায়,
আপনি কেন বড়ো গৌসাই এসেছেন আমার
বাসায়।

গৌসাই : শুনো শুনো ওগে মাই, শাস্ত্রের প্রমাণ, মন্ত্রবিহীন
দেহে স্থান সমান। মরি যার কণ্ঠে হরি নাম
নাই দেহে স্থান সমান, তাহার হাতে জল
চঙালে না করে পান। তবে—

হরিনাম কৃষ্ণনাম গলায় করো হার
ভবসিন্ধু পার হইবে ভজ একবার।
মরি মনকে পবিত্র করো মন্ত্র লইয়া,
তোমার হাতে সেবা করি আনন্দে বসিয়া।

ব্রহ্মশেরী : ব্রহ্মশেরী নামটি আমার লোকজনে কহয়, এক
অক্ষরে গুরু সেবা দিবেন পরিচয়। মরি দীক্ষা-
শিক্ষা দুইটি মন্ত্রে হেন কয়, নারী লোকের
সেই মানুষটি কেন মানুষ হয়।

বধক দিলেন তিনি। মরি পতিবাক্য পালন করে কর্ণের রমণী, বৃষকেতু পুত্র কেটে আশ্বন করেন তিনি। মরি পতিবাক্য পালনেতে পায়ে মনস্তাপ, অগ্নিকুণ্ড মধ্যে সীতা দিয়াছিলেন বাপ।

ঐ : মুহে যে কহছু কথা শুনেক জলশেরী, যে জন হবে সতী নারী পতির নিষেধ করবেনি। পতি পদে সেবা করে হয় অনুগতা, হস্তিনী, শঙ্খিনীর মতো তুই বলিস কথা।

জলশেরী : হস্তিনী শঙ্খিনী বলো কয়জনা নারী, তাহার বিত্তান্ত গসাই বলো আমারি। মরি কয়জনা পুরুষ আছে কি বা তার নাম, সত্য গসাই হলে বাতাবেন সন্ধান।

গৌসাই : চারি জাতি পুরুষ মাই গে, চারি জাতি নারী, তাহার বৃত্তান্ত মাই বলিলাম তোমারি। মাগে—অশ্ব, বৃষ, শশক, মৃগ পুরুষ চারি জাতি, পদ্মিনী চিত্রনী শঙ্খিনী আর হস্তিনী।

জলশেরী : হস্তিনী, শঙ্খিনী বলো কী বৃপ লক্ষণ, কেন পুরুষের সঙ্গে হয় কাহার মিলন। মরি কাহার শরীরে বলো কীবৃপ গন্ধ হয়, সত্য গসাই হলে দিবেন পরিচয়।

গৌসাই : মুহে যে কহছি কথা শুনেক, জলনী, তোর মুখের কথা মোর ভালো লাগে নি। মরি যাই না বলিবার তাই বলিল, বলিস না সে আর, গুপ্ত কথা প্রচার করা বড়োই দেখি ভার।

জলশেরী : জনমিয়া দুই সিং হয় জুয়ানিতে নাই, বৃষকালে দুই সিং হয় লক জনে কয়। মরি এই কাথার উত্তর গৌসাই বলন আমার, এই কাথার উত্তর আমি তমার কাছে চাই।

গৌসাই : যেন জন হইবে নারী পদ্মিনী চিত্রিনী, অন্তরে তার ভক্তি ভাব মুখে মধুর বাণী। মরি কাথা তার মুখে হবে না কখন, নিজে ছোটো হয়ে থাকে মানে গুরুজন। মরি ভক্তি ভরে বাধা লক্ষ্মী সেই নারীর হাতে, তার স্বামী চিরসুখী এই জগতে।

ঐ : হস্তিনী শঙ্খিনী নারীর বলিয়ে লক্ষণ, অন্তরে তার বিষ ভরা মুখে কুবচন। মরি মিছা কথায় দ্বন্দ্ব করার এই তার নিয়ম, নিজে বড়ো হতে চায় মানে না গুরুজন।

গৌসাই-এর প্রধান ও সংসারের প্রবেশ

সংসার : ভাউজিগে তুই কি কাথা কৈলো, চোখের জল ওগে ভাউজি ছল বলায় দিলো, মরি তুমি চলে গেলে ভাউজি রহিমু কেমনে ঘরে, নাহি মা বাহিন কে দিবে বিদান পারে।

জলশেরী : দেওয়ারে তুই কান্না করিস না, তোর জন্য আনিমু ফলবতি কইনা। মরি ভাবাগুনা ওরে দেওয়া কি কোরিমু না, তোর জন্য আনিমু দেওয়া মোর মতন কইনা।

জলো ও গৌরচান : ও গৌসাই ছাড়িলাম বাড়িঘর, সকলি ভরসা গৌসাই ঐ জগত ঈশ্বর। মরি ঘর ছাড়িলাম,

ব্রত সেবা করে যেই জন, অস্তিম কালেতে
পায় ওই আঙ্গা চরণ।

গৌরচান : গোসাই আসেছে জলো হামার বাড়ি, চরণ
সেবার জলরে জলো আনত তাড়াতাড়ি। মরি
অনেক দিনের পরে আমার গোসাই আসেছে,
চরণ সেবার জলরে জলো জগার করে দে।

ঐ : আরো একটি কথা জলো কহচুরে মুই, ঘরে
আছে কি কি, খাওয়ার জোগার করেক তুই।
মরি অনেক দিনের পরে হামার গোসাই আসেছে,
খাওয়া দাওয়া জলরে জগার করে দে।

জলশেরী : মুহে যে কহছু কথা শুনো পরাণ স্বামী,
আলাপন করো তুমি জগার করি আমি। মরি
চূড়া আছে, মুড়ি আছে, আরও আছে খৈ,
মানিক কলার ছরি আছে, আর আছে দৈ।

গোসাই সেবা ও গুরুর সেবা

জলো ও গৌরচান : বসেন গোসাই ভজন করণ, ভজন করণ গোসাই
অধীনের ঘরে। গোসাই শুধু গঙ্গা জল।

গোসাই : ভজন করালোরে বাপু, কাথা শুনেক মোর,
রামকেল যাবার মনে আছে সঙ্গে লই যাম্
তোক। মরি সেই খানেতে ওরে বাপু নানা
রঙ্গ হয়, সাধুজনা নিত্য করে বাতি জ্বলায়
দেয়।

গৌরচান : মায়াজল ছাড়িয়া গোসাই যাই কেমন করে,
আমার ঘরে আছে গোসাই নয়। নদারি। মরি

নদীর চিকন বান বরষা, তৈলে চিকন গা তার
চেয়ে অধিক চিকন নদারির মুখের রা।

গোসাই : দিন গেল ভালোই ভালো শেষে হয় বাকি,
মায়াজলে ভুলে রৈলি না ভজ হরি। মরি
নয়ন মুদিলে বাপু কারো কেহ নয়, মিছায়
ভুলিয়া আছে নারীর মায়ায়।

গৌরচান : ও গোসাই ছাড়িলাম মায়াজল, সকলি ভরসা
গোসাই ও পদ তমার। মরি ঘর ছাড়িলাম,
বাড়ি ছাড়িলাম, ইইলাম দেশান্তরী, বিধুপ্রিয়া
ছেড়ে যেমন নিমাই সন্ন্যাসী।

জলশেরী : পতি ছাড়া নারী লোকের কি বা সুখ আর,
সকলি যন্ত্রণা ভুগে গিহ অধকার। মরি
আকাশেতে চন্দ্র নাই কি করে তারা, যেই
বিরিখির পত্র নাই ছায়া ধরে না।

গৌরচান : তুই রে আমার প্রেমের পাখি ভাবিস না
আর, গুরুর বাক্য পালিতে সব সজেরে তাহার।
মরি গুরুবাক্য মাহাবাক্য যেই করে লজন,
অস্তিম কালেতে হয় নরকে গমন।

জলশেরী : নারী জাতি পুষ্প ফুল সৌরভ ছুটে তার,
মধুর লোভে ভরম ঘুরে, মধু করে আহার।
মরি মিগয়া মারিতে যখন শ্রীরাম গেল বন,
শুন ঘর পায়ে সীতা হরিল রাবণ।

গোসাই : পতিবাক্য ওগে মাই না করিস লজন, পতি
নারীর গুরু শাস্ত্রের লিখন। মরি পতিবাক্য
পালন করে শৈভা রানি, রুহিদাস পুত্রসহ

বর্মোশোরী

এই পালাটি রাইগঞ্জ নিবাসী সুবলচন্দ্র থোকদার ও প্রমথ থোকদার, দুর্লভপুর গ্রাম থেকে সংগৃহীত। কুশমন্ডি থানার অধীনে মহিষবাথান গ্রামের নয়ন দেবশর্মার কাছ থেকে ও পালার একটি কপি সংগ্রহ করেছি। বর্মেসরী, বর্মেশ্বরী, বর্মসরী, বর্মোশোরী বিভিন্নভাবে উচ্চারিত হয় পালার নামটি। সংগৃহীত পালাটি যেভাবে ছিল হুবহু সেভাবেই এখানে দেওয়া হল।

পালার চরিত্রলিপি

মানিকচান গোসাঁই : বৈষ্ণব সমাজের গুরু
গৌরচান : গোসাঁইয়ের শিষ্য

ও
জলশোরী : গৌরচানের স্ত্রী
ব্রহ্মশোরী : বুড়া-বুড়ির মেয়ে
রাখাল : একজন ছেলে, যার কাজ গোরু চরাণো
সংসার : একজন চাষি
বুড়া ও বুড়ি : বর্মশোরীর বাবা ও মা

পালা আরম্ভ

বখন বা বন্দনা

ও আমরা বন্দীগো নারায়ণ
শ্রীকৃষ্ণ বন্দিয়া লৈনু যত দেবগণ।
মরি আদি গুরুর চরণ বন্দি মস্তকের উপর
দক্ষিণ গুরু দুইটি বন্দি নিরন্তর।

৬৬

মরি পুরবে বন্দিয়া লৈনু ধর্ম নিরঞ্জন
উত্তরে বন্দিয়া লৈনু কালীমায়ের চরণ।
যার পশ্চিমে বন্দিয়া লৈনু পির পয়গম্বর
দক্ষিণে বন্দিয়া লৈনু গজাজী সাগর।
মরি গাও মধ্যে বন্দি লৈনু গায়ের গারাম
আসারে বন্দিয়া লৈনু দশ জনার চরণ।

জলশরী ও গৌরচান : দেশের চরণে আমার জানাই নিবেদন,
মানিকচান আর ব্রহ্মশোরী'র গাইব বিবরণ।
মরি গোসাঁইর নাম মানিকচান ব্রহ্মশোরী নারী,
দুই জনেতে তর্ক হবে তার কথা বলি।

মানিকচান : ও আমি যায় শিষের বাড়ি, মানিকচান নাম
আমার নবদ্বীপে বাড়ি। মরি পিরতলা শিষের
বাড়িনাম গৌরচান, কেন্ রাস্তায় বা যাই
আমি না পাই সন্ধান।

রাখাল : গোরু চরাছু মই পীরতলার জঙ্গলে, রাস্তার
উপর কে ডাকে গৌরচান বলিয়ে। মরি এইটি
রাস্তা দিয়া যাবেন গৌরচানের বাড়ি,
তাড়াতাড়ি হাটি যাও না করো দেরি।

মানিকচান : ও এলায় তমার থান বাড়িতে আছ কিনা
ওরে গৌরচান। মরি অনেক দিনের পরে এলাম
তোমার থান, বাড়িতে আছ কি না ওরে
গৌরচান।

জলশোরী ও গৌরচানের প্রবেশ

জলশোরী ও গৌরচান : ও গোসাঁই আইলরে সেবকের ঘরে, ভক্তি
করি গুরুর পদে একান্ত মনে। মরি গুরু সেবা

৬৭

KHAN GAAN AND SELF HELP GROUP: A CORELATIVE DISCUSSION ON DEVELOPMENT OF SOCIETY AND CULTURE

3rd REPORT

(1ST JANUARY, 2017 TO 30th June, 2017)

-Dipanwita Banik Das

In my first & second phases i conducted a large number of khan artists and officials of the department of information& culture affairs, of the district of North and south Dinajpur .I talked to people who have done research on the art form and commoners about khan or cultural form of North Bengal. I reviewed the socio-economic condition of khan artists. And also added & modified some khan scripts.

In the 3rd phase,after a long session of motivational meeting



I formed 10 self help groups form Itahar , Raiganj, Kaliaganj, Kushmandi, Mohisbathan, Hemtabad blokes like.....

SL NO.	NAME OF THE GROUP	NAME OF THE GROUP LEADER	TOTAL NUMBER OF MEMBER	MONTHLY SAVINGS PER MEMBER(Rs.)
1.	MAA BASANTI	DUMSU DEBSHARMA	14	50/-
2.	BINAPANI KHON DAL	SUMANTA SARKAR	16	50/-
3.	BANGA LAXMI	AKHIL ROY	15	50/-
4.	SURJALOK LOKO SANSKRITY	BAIDYANATH SARKAR	14	50/-
5.	BHARATI	SAMRU DEBSHARMA	14	50/-
6.	MANASA	BUDHA MONDAL	15	50/-
7.	BANGABHUMI	TARUN DEBSHARMA	14	50/-
8.	RAJMU KHOSH	RAJKUMAR SARKAR	15	50/-
9.	ITAHAR MOHILA KALLYAN	REBOTI ROY	18	50/-
10.	MAHISBATHAN NARI KALLYAN	AKULIBALA	22	50/-



Numbers of groups have registered their names with the Department of information & cultural affairs. In this I could organised these groups to prepare and stage plays on issues of social awareness likes ‘clean India mission’, ill effects of too much use of mobile phone. In fact as a part of the clean India mission a play in



the name of ‘Swachha Varat Sori’. ‘Mobile Sori Tour Baudia’ was prepared and



staged. In order to spread awareness of modern farming technology among farmers a play named ‘Shri’ was staged with the help of Department of Agriculture, Department of cooperative, and Department of Information & cultural affairs.

In my next and final phase I, intend to set up an apex body of SHGs and to organise a workshop with khan artists with the help of state academy.









**KHAN GAAN AND SELF HELP GROUP: A CORELATIVE
DISCUSSION ON DEVELOPMENT OF SOCIETY AND CULTURE**

4TH REPORT

(1ST JULY, 2017 TO 31ST DECEMBER, 2017)

-Dipanwita Banik Das

In the 1st, 2nd & 3rd phase, I acquainted myself and interacted with ‘**KHAN**’ artists. People of the Rajbanshi community live in different parts of North and South Dinajpur. ‘Khan’ is a popular folk art form of the Rajbanshis. This ‘Khan’ folk plays are also popular in some areas of the adjacent districts of Malda & Jalpaiguri. People of both Hindu & Muslim community got involved with the Rajbanshis in the ‘Khan’ folk art form. Though initially the subject of the plays were mainly social as the plays were performed during religious festivals like Manasa Puja, Nabanna etc. The subject of the plays underwent changes. Religious stories crept into the plays and they became subjects of many Khan plays. Plays were also composed of matters taken from the scriptures.

I endeavored to introduce social, urban problems and problems due to excessive use and dependence on mobiles as subject matter of ‘Khan’ plays. Encouraged composition PF plays on environment, flesh trade, breaking down of joint families and agriculture. Generally, these plays were of 6 to 7 hours of duration, I encouraged composition of short plays of one to one and half hours duration and to encourage for composition of plays in mixed dialect, Ranbanshi, Bengali & Hindi for acceptance by larger audience.

I set up self help groups and attached them with primary agriculture Co-operative societies and exposed them to banking activities. Increased women’s participation formed two completely women Khan groups, Mahisbathan women welfare society & Itahar women Service Co-operative society.

In the fourth stage, in addition to their theatrical activities, I arranged for their training through the Handloom & co-operative departments.





I also arranged for seminar with the help of the Co-operative Bank and Co-operative Department of North Dinajpur.





West Bengal State Akademi of Dance, Drama, Song & Visual Arts also arrange for a mask making workshop in **Lataguri** which helped the **Khan** artists immensely.

This was my humble effort and contribution for revival of the folk art form Ghana in the last two years but a lot remains to be done.

KHAN GAAN AND SELF HELP GROUP: A CORELATIVE DISCUSSION ON DEVELOPMENT OF SOCIETY AND CULTURE

ACKNOWLEDGEMENT

Dr. Haimanti Chattopadhyay	<i>Secretary, West Bengal State Akademi of Dance, Drama, Song & Visual Arts</i>
Dr. Tarun Prodhan, Professor <i>Bengal</i>	<i>Rabindra Bharati University, Kolkata, West</i>
Dr. Deepak Kumar Roy	<i>Professor, Raiganj University, West Bengal</i>
Mr. Asish Goswami <i>Bengal</i>	<i>Theatre Researcher & Critic, Kolkata, West</i>
Mr. Ankshuman Bhowmic <i>Bengal</i>	<i>Theatre Researcher & Critic, Kolkata, West</i>
Mr. Ashis Das <i>Bengal</i>	<i>Theatre Director, Gobardanga Naksha, West</i>
Mr. Debesh Chattopadhyay <i>Sangsriti,</i>	<i>Theatre Director, Lake Town Shribhumi</i>
Mr. Terry John Converse	<i>Kolkata, West Bengal</i> <i>Ph.D. In Theatre Arts from the University of California</i>
Department of Co-operative Societies	<i>Uttor Dinajpur, Govt. of India</i>
Department of Information & Cultural Affairs	<i>Uttor Dinajpur, West Bengal</i>
Department of Agriculture	<i>Uttor Dinajpur, West Bengal</i>
Department of Handloom	<i>Uttor Dinajpur, West Bengal</i>
Central Co-operative Bank	<i>Raiganj, West Bengal</i>
Mr. Ashok Paul, Hade Master	<i>Ichhapur High School, West Bengal</i>

Mr. Ashok Banerjee
Vishwavidyalaya,

Mr. Debashis Dutta
Mr. Tarani Mahon Biswas
Ms. Bhumisuta Das

Mr. Bhaskar Mukherjee

Bengal

Mr. Elias Kanchan
Bengal

Ex-Register, Bidhan Chandra Krishi

West Bengal

Theatre Worker, Raiganj, West Bengal

Folk Artist, Raiganj, West Bengal

*Theatre Student, National School of Drama,
New Delhi*

*Theatre Researcher, MA in Drama,
Rabindra Bharati University, Kolkata, West*

Theatre Artist, Gobardanga Naksha, West

AND



MINISTRY OF CULTURE GOVERNMENT OF INDIA